

12.

Svayaṃvara

- 01175001 vaiśampāyana uvāca
vaiśampāyana disse:
- 01175001a tatas te naraśārdūlā bhrātaraḥ pañca pāṇḍavāḥ
quindi quelle tigri fra gli uomini, i cinque fratelli pāṇḍava
- 01175001c prayayur draupadīm draṣṭuṃ taṃ ca devamahotsavam
partirono per vedere Draupadī e quel grande festival,
- 01175002a te prayātā naravyāghrā mātṛā saha paramtapāḥ
arrivati le tigri fra gli uomini assieme alla madre quei tormenta-nemici,
- 01175002c brāhmaṇān dadṣur mārge gacchataḥ sagaṇān bahūn
videro camminando sulla via, molte schiere di brahmani,
- 01175003a tān ūcur brāhmaṇā rājan pāṇḍavān brahmacāriṇaḥ
ai pāṇḍava i brahmani, studenti dediti alla castità dissero o re:
- 01175003c kva bhavanto gamiṣyanti kuto vāgacchateti ha
“dove state andando e da dove venite o signori?”
- 01175004 yudhiṣṭhira uvāca
yudhiṣṭhira disse:
- 01175004a āgatān ekacakrāyāḥ sodaryān devadarśinaḥ
“siamo venuti da ekacakra o voi dall'aspetto divino, fratelli
- 01175004c bhavanto hi vijānantu sahitān mātṛcāriṇaḥ
sappiateci che assieme alla madre viaggiano.”
- 01175005 brāhmaṇā ūcuḥ
i brahmano dissero:
- 01175005a gacchatādyāiva pāñcālān drupadasya niveśanam
“andate dunque oggi dai pāñcāla alla residenza di Drupada,
- 01175005c svayaṃvaro mahāms tatra bhavitā sumahādhanāḥ
là ci sarà un grande svayaṃvara e ricchissimo,
- 01175006a ekasārthaṃ prayātāḥ smo vayam apy atra gāminaḥ
con lo stessa meta stiamo andando anche noi là,
- 01175006c tatra hy adbhutasamkāśo bhavitā sumahotsavaḥ
là vi sarà un grandissimo festival dall'apparenza meravigliosa
- 01175007a yajñasenasya duhitā drupadasya mahātmanaḥ
la figlia di Yajñasena, di Drupada grand'anima,
- 01175007c vedīmadhyāt samutpannā padmapatranibhekṣaṇā
è nata in mezzo alla vedī, con gli occhi simili a foglie di loto,
- 01175008a darśaniyānavadyāṅgī sukumārī manasvinī
quella bella, dalle membra perfette, la delicatissima, la intelligente
- 01175008c dhṛṣṭadyumnasya bhaginī droṇasātroḥ pratāpinaḥ
sorella di Dhṛṣṭadyumna, il potente nemico di Droṇa,
- 01175009a yo jātaḥ kavacī khaḍgī saśaraḥ saśarānaḥ
il quale è nato con la corazza, la spada, le frecce e l'arco,

01175009c susamiddhe mahābhūḥ pāvake pāvakaprabhāḥ
 quel grandi-braccia nasceva dal fuoco con la natura del fuoco,

01175010a svasā tasyānavadyāngī draupadī tanumadhyamā
 sua sorella dalle membra perfette è Draupadī dalla snella vita,

01175010c nilotpalaśamo gandho yasyāḥ krośāt pravāyati
 dal cui alito soffia un profumo simile a quello del loto-blu,

01175011a tām yajñasenasya sutām svayamvarakṛtakṣaṇām
 questa figlia di Yajñasena che attende al proprio svayamvara,

01175011c gacchāmahe vyaṁ draṣṭuṁ taṁ ca devamahotsavam
 noi andiamo a vedere, e pure quella divina e grande festa,

01175012a rājāno rājaputrās ca yajvāno bhūridakṣiṇāḥ
 re, e figli di re, che sacrificano con ricche dakṣiṇa,

01175012c svādhyāyavantaḥ śucayo mahātmāno yatavratāḥ
 e studiosi dei veda, puri, grandi anime, dai fermi voti,

01175013a taruṇā darśaniyās ca nānādeśasamāgatāḥ
 e giovani di bell'aspetto da vari luoghi là riunitisi,

01175013c mahārathāḥ kṛtāstrās ca samupaiṣyanti bhūmipāḥ
 e grandi guerrieri, sovrani esperti d'armi sono sopraggiunti

01175014a te tatra vividhān dāyān vijayārtham nareśvarāḥ
 là i sovrani, per aver la vittoria con svariati doni,

01175014c pradāsyanti dhanam gās ca bhakṣyam bhojyam ca sarvaśaḥ
 daranno ricchezze e vacche, cibi e leccornie da ogni parte,

01175015a pratigrhya ca tat sarvam dṛṣṭvā caiva svayamvaram
 ed avendo accettato tutto questo, e avendo visto la svayamvara,

01175015c anubhūyotsavam caiva gamiṣyāmo yathepsitam
 avendo goduto di quella festa ce ne andremo quando ci aggrada,

01175016a naṭā vaiṭālikās caiva nartakāḥ sūtamāgadhāḥ
 attori, maghi e danzatori e sūta e bardi,

01175016c niyodhakās ca deśebhyaḥ sameṣyanti mahābalāḥ
 e lottatori da vari luoghi sono convenuti fortissimi,

01175017a evam kautūhalaṁ kṛtvā dṛṣṭvā ca pratigrhya ca
 così avendo partecipato alla festa e visto e accettato tutto,

01175017c saḥsāmābhir mahātmānaḥ punaḥ pratinivartsyatha
 insieme a noi, voi grandi anime di nuovo ritornerete,

01175018a darśaniyāms ca vaḥ sarvān devarūpān avasthitān
 e vedendo voi, tutti bellissimi e forniti di aspetto divino,

01175018c samikṣya kṛṣṇā varayet saṁgatyanatamaṁ varam
 chissà, Kṛṣṇā potrebbe scegliere un marito diverso,

01175019a ayaṁ bhrātā tava śrīmān darśaniyo mahābhujāḥ
 questo tuo fratello piacevole, di bell'aspetto e dalle lunga braccia,

01175019c niyudhyamāno vijayet saṁgatya draṇam bahu
 combattendo potrebbe vincere, chissà, molta ricchezza.”

01175020 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

01175020a paramam bho gamiṣyāmo draṣṭuṁ devamahotsavam
 “ signori, noi andremo a vedere questo grande divino festival,

01175020c bhavadbhiḥ sahitāḥ sarve kanyāyās taṁ svayamvaram
 assieme a voi tutti, lo svayamvara di quella fanciulla.”

01176001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01176001a evam uktāḥ prayātās te pāṇḍavā janamejaya
così apostrofati i pāṇḍava partirono o Janamejaya,
- 01176001c rājñā dakṣiṇapāñcālān drupadenābhirakṣitān
diretti verso i pāñcāla meridionali, governati dal re Drupada,
- 01176002a tatas te taṁ mahātmānam śuddhātmānam akalmaṣam
quindi quel grand'anima, quell'anima pura e senza colpa,
- 01176002c dadṛśuḥ pāṇḍavā rājan pathi dvaipāyanam tadā
il dvaipāyana videro i pāṇḍava allora lungo la via,
- 01176003a tasmai yathāvat satkāram kṛtvā tena ca sāntvitāḥ
e secondo le regole presentando i propri onori, furono da lui confortati,
- 01176003c kathānte cābhyanujñātāḥ prayayur drupadakṣayam
e gli raccontavano che col suo permesso si recavano al regno di Drupada,
- 01176004a paśyanto ramaṇīyāni vanāni ca sarāmsi ca
e ammirando piacevoli foreste e laghi,
- 01176004c tatra tatra vasantaś ca śanair jagmur mahārathāḥ
qua e là abitando lentamente andavano i grandi guerrieri,
- 01176005a svādhyāyavantaḥ śucayo madhurāḥ priyavādinaḥ
dediti ai propri studi, puri, gentili, e di care parole,
- 01176005c ānupūrvyeṇa samprāptāḥ pāñcālān kurunandanāḥ
alla fine raggiunsero i pāñcāla, quei rampolli dei kuru,
- 01176006a te tu dṛṣṭvā puram tac ca skandhāvāram ca pāṇḍavāḥ
e i pāṇḍava avendo vista la città e l'accampamento,
- 01176006c kumbhakārasya śālāyām niveśam cakrire tadā
nella casa di un vasaio, alloggio presero allora,
- 01176007a tatra bhaikṣam samājahrur brāhmīm vṛttim samāśritāḥ
quivi la questua mettevano insieme vivendo al modo dei brahmani,
- 01176007c tāmś ca prāptāms tadā vīrāñ jajñire na narāḥ kva cit
e nessun uomo allora loro incontrando, gli eroi riconosceva,
- 01176008a yajñasenasya kāmas tu pāṇḍavāya kirīṭine
un desiderio aveva Yajñasena: "al pāṇḍava, al coronato
- 01176008c kṛṣṇām dadyām iti sadā na caitad vivṛṇoti saḥ
Kṛṣṇā darò." e sempre egli lo teneva nascosto,
- 01176009a so 'nveṣamāṇaḥ kaunteyān pāñcālyo janamejaya
il pāñcāla, facendo ricercare i kuntīdi o Janamejaya,
- 01176009c dṛḍham dhanur anāyamyam kārayām āsa bhārata
un robusto arco impossibile da tendere faceva fare o bhārata,
- 01176010a yantram vaihāyasam cāpi kārayām āsa kṛtrimam
e pure una macchina sospesa nell'aria ben costruita,
- 01176010c tena yantreṇa sahitaṁ rājā lakṣyam ca kāñcanam
e il re a quella faceva attaccare un bersaglio d'oro.
- 01176011 drupada uvāca
Drupada disse:
- 01176011a idaṁ sajyam dhanuḥ kṛtvā sajyenānena sāyakaiḥ
" a questo arco mettendo la corda, e con questa corda e le frecce
- 01176011c atītya lakṣyam yo veddhā sa labdhā matsutām iti
chi colpirà il bersaglio in alto, otterrà mia figlia."
- 01176012 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01176012a iti sa drupado rājā sarvataḥ samaghoṣayat
così il re Drupada ovunque faceva ciò proclamare,
- 01176012c tac chrutvā pārthivāḥ sarve samīyus tatra bhārata
e udito ciò i pārthadi tutti insieme andarono là o bhārata,
- 01176013a ṛṣayaś ca mahātmānaḥ svayamvaradidṛkṣayā
e pure i ṛṣi grandi anime per il desiderio di vedere lo svayamvara,
- 01176013c duryodhanapurogās ca sakarṇāḥ kuravo nṛpa
e con Duryodhana in testa anche i kuru assieme a Karṇa o re,
- 01176014a brāhmaṇās ca mahābhāgā deśebhyaḥ samupāgaman
e brahmani illustri da vari luoghi convenivano,
- 01176014c te 'bhyarcitā rājagaṇā drupadena mahātmanā
le schiere dei re furono onorate da Drupada grand'anima,
- 01176015a tataḥ pauraṇāḥ sarve sāgaroddhūtanīḥsvanāḥ
quindi tutti i cittadini elevarono un suono come di oceano,
- 01176015c śiśumārapuram prāpya nyaviśams te ca pārthivāḥ
e raggiunta la città dei delfini vi si stabilivano quei principi,
- 01176016a prāguttareṇa nagarād bhūmibhāge same śubhe
a nord est dalla città in un luogo bello e pianeggiante,
- 01176016c samājavātaḥ śuśubhe bhavanaiḥ sarvato vṛtaḥ
un'assemblea recintata vi era bellissima, circondata ovunque da abitazioni,
- 01176017a prākāraparikhopeto dvātorāṇamaṇḍitaḥ
fornita di un muro e un fossato, decorata di porte e archi,
- 01176017c vitānena vicitreṇa sarvataḥ samavastṛtaḥ
da portici svariati ovunque ricoperta,
- 01176018a tūryaughāśatasamkīrṇāḥ parārdhyāgurudhūpitaḥ
affollata di cento bande, e di fortissimi profumi pervasa,
- 01176018c candanodakasiktaś ca mālyadāmaś ca śobhitaḥ
impregnata del legno di sandalo, splendente di doni e ghirlande,
- 01176019a kailāśaśikharaprakhyair nabhastalavilekhibhiḥ
da piattaforme altissime da toccare i cieli, simili ai picchi del kailāśa,
- 01176019c sarvataḥ samvṛtair naddhaḥ prāsādaiḥ sukṛtocchritaiḥ
era ovunque da queste ben innalzate, coperta,
- 01176020a suvarṇajālasamvītaiḥ maṇikuṭṭimabhūṣitaiḥ
con graticci dai bei colori con adornati pavimenti ingioiellati,
- 01176020c sukhārohaṇasopānair mahāsanaparicchadaiḥ
con scalini facili da salire, con arredi e grandi seggi,
- 01176021a agrāmyasamavacchannair agurūttamavāsitaiḥ
tutte ricoperte di fiori selvatici di leggerissimi drappi,
- 01176021c hamsācchavarṇair bahubhir āyojanasugandhibhiḥ
multicolori e chiari come cigni e con una profusione di sublimi profumi,
- 01176022a asambādhaśatadvāraiḥ śayanāśanaśobhitaiḥ
con le cento porte spalancate, e con splendidi giacigli
- 01176022c bahudhātupinaddhāṅgair himavacchikharair iva
con parti messe insieme da molti elementi come le creste dell'himalaya
- 01176023a tatra nānāprakāreṣu vimāneṣu svalamkṛtāḥ
là splendidamente adornati in abitazioni di varia foggia,
- 01176023c spardhamānās tadānyonyam niṣeduh sarvapārthivāḥ
competendo l'un l'altro risiedevano tutti quei principi,

01176024a tatropaviṣṭān dadṛśur mahāsattvaparākramān
là li vedevano seduti quei valorosi come fiere,
01176024c rājasimhān mahābhāgān kṛṣṇāguruvibhūṣitān
quei leoni dei re, gloriosissimi, adornati di aloe nero,
01176025a mahāprasādān brahmaṇyān svarāṣṭraparirakṣiṇaḥ
quei sovrani signori dei propri regni, benefattori dei brahmani,
01176025c priyān sarvasya lokasya sukṛtaiḥ karmabhiḥ śubhaiḥ
cari a tutto il mondo per le loro perfette e belle azioni,
01176026a mañceṣu ca parārdhyeṣu pauraṅānapadā janāḥ
li vedevano nelle loro piattaforme le genti di città e campagna,
01176026c kṛṣṇādarśanatuṣṭyartham sarvataḥ samupāviśan
per la gioia di vedere Kṛṣṇā da ogni luogo entravano
01176027a brāhmaṇais te ca sahitāḥ pāṇḍavāḥ samupāviśan
e assieme ai brahmani anche i pāṇḍava entrarono,
01176027c ḡddhim pāñcālarājasya paśyantas tām anuttamām
ammirando l'insuperabile ricchezza del re dei pāñcāla
01176028a tataḥ samājo vavṛdhe sa rājan divasān bahūn
quindi quell'assemblea o re, cresceva per molti giorni,
01176028c ratnapradānabahulaḥ śobhito naṭanartakaiḥ
con numerose offerte di gemme abbellita da danzatori e mimi,
01176029a vartamāne samāje tu ramaṇīye 'hni ṣoḍaśe
nel sedicesimo giorno di quella bella assemblea
01176029c āplutāṅgī suvasanā sarvābharaṇabhūṣitā
con le membra deterse, ben vestita, di ogni ornamento splendente,
01176030a vīrakāmsyam upādāya kāñcanam samalamkṛtam
reggendo un disco di bronzo adornato d'oro,
01176030c avatirṇā tato raṅgam draupadī bhāratarṣabha
scendeva allora nel teatro Draupadī, o toro fra i bhārata
01176031a purohitaḥ somakānām mantravid brāhmaṇaḥ śuciḥ
il purohita dei somaka, sapiente nei mantra, il puro brahmano,
01176031c paristīrya juhāvāgnim ājyena vidhinā tadā
mescendo il burro nel fuoco lo invocava secondo le regole allora,
01176032a sa tarpayitvā jvalanam brāhmaṇān svasti vācyā ca
egli saziata la fiamma e svasti avendo detto ai brahmani
01176032c vārayām āsa sarvāṇi vādirāṇi samantataḥ
faceva smettere tutti gli strumenti completamente,
01176033a niḥśabde tu kṛte tasmin dhṛṣṭadyumno viśām pate
fattosi allora silenzio, Dhṛṣṭadyumna o sovrano di popoli,
01176033c raṅgamadhyagatas tatra meghagambhīrayā girā
stando nel mezzo del teatro là con una voce come rombo di nubi,
01176033e vākyam uccair jagādedam ślakṣṇam arthavad uttamam
a voce alta pronunciava con gentilezza questo discorso di supremo senso:
01176034a idam dhanur lakṣyam ime ca bāṇāḥ; śṛṇvantu me pārthivāḥ sarva eva
“ questo è l'arco e il bersaglio e queste le frecce, mi ascoltino tutti i principi,
01176034c yantracchidreṇābhyatikramya lakṣyam; samarpayadhvam khagamair daśārdhaiḥ
passando attraverso quel buco, il bersaglio dovrete colpire con le cinque frecce,
01176035a etat kartā karma suduṣkaram yaḥ; kulena rūpeṇa balena yuktaḥ
chi compirà questa impresa, che abbia, forza, bellezza e nascita,
01176035c tasyādya bhāryā bhaginī mameyam; kṛṣṇā bhavitrī na mṛṣā bravīmi

di costui oggi moglie, mia sorella Kṛṣṇā diverrà, non invano io parlo.”

01176036a tām evam uktvā drupadasya putrah; paścād idam draupadīm abhyuvāca
a loro dunque avendo parlato il figlio di Drupada dopo ciò chiamava Draupadī,
01176036c nāmnā ca gotreṇa ca karmanā ca; saṅkīrtayāms tām nṛpatīm sametām
presentandole per nome, per ricchezze di vacche e per imprese, i sovrani riuniti.

01177001 dhṛṣṭadyumna uvāca

Dhṛṣṭadyumna disse:

01177001a duryodhano durviśaho durmukho duṣpradharaṇaḥ
“Duryodhana, Durviśaha, Durmukha, Duṣpradharaṇa,
01177001c vivimśatir vikarṇas ca saho duḥśāsanaḥ samaḥ
Vivimśati, Vikarṇa, Saha, Duḥśāsana, Sama,
01177002a yuyutsur vātavegaś ca bhīmavegadharas tathā
Yuyutsu, e Vātavega, e inoltre Bhīmavegadharas,
01177002c ugrāyudho balāki ca kanakāyurocanaḥ
Ugrāyudha, e Balākin, Kanakāyu, Virocana,
01177003a sukuṇḍalāś citrasenaḥ suvarcāḥ kanakadhvajāḥ
Sukuṇḍala, Citrasena, Suvarcas, Kanakadhvaja,
01177003c nandako bāhuśālī ca kuṇḍajo vikaṭas tathā
Nandaka, e Bāhuśālī, Kuṇḍaja e Vikata,
01177004a ete cānye ca bahavo dhārtarāṣṭrā mahābalāḥ
e altri ancora molti figli di Dhārtarāṣṭra, fortissimi,
01177004c karṇena sahitā vīrās tvadārtham samupāgatāḥ
accompagnati da Karṇa sono eroi convenuti per te,
01177004e śatasamkhyā mahātmānaḥ prathitāḥ kṣatriyarṣabhāḥ
cento di numero questi grandi anime, sono conosciuti come tori fra gli kṣatriya,
01177005a śakuniś ca balaś caiva vṛṣako 'tha bṛhadbalaḥ
e Śakuni, e Bala, Vṛṣaka, e pure Bṛhadbala,
01177005c ete gāndhārarājasya sutāḥ sarve samāgatāḥ
questi sono tutti i figli del re dei gāndhāra qui riuniti,
01177006a aśvatthāmā ca bhojaś ca sarvaśastrabhṛtām varau
e Aśvatthāman e Bhoja, due dei migliori di tutti gli armati,
01177006c samavetau mahātmānau tvadarthe samalamkṛtau
queste due grandi anime sono convenute come due ornamenti per te,
01177007a bṛhanto maṇimāms caiva daṇḍadhāraś ca vīryavān
Bṛhanta, e Maṇimat, e Daṇḍadhara il valoroso,
01177007c sahadevo jayatseno meghasamdhīś ca māgadhaḥ
Sahadeva, Jayatsena, e Meghasamdhī, Māgadha,
01177008a virāṭaḥ saha putrābhyām śaṅkhenaivottareṇa ca
Virāṭa assieme ai due figli Śaṅkha e Uttara,
01177008c vārdhakṣemiḥ suvarcāś ca senābinduś ca pārthivaḥ
Vārdhakṣemi, e Suvarcas e il principe Senābindu,
01177009a abhibhūḥ saha putreṇa sudāmnā ca suvarcasā
Abhibhū col figlio, lo splendido Sudāman,
01177009c sumitraḥ sukumāraś ca vṛkaḥ satyadhṛtiś tathā
Sumitra, e Sukumāra, Vṛka e Satyadhṛti
01177010a sūryadhvajo rocamāno nīlāś citrāyudhas tathā
Sūryadhvaja, Rocamāna, Nīla, e ancora Citrāyudha,
01177010c amśumāms cakitānaś ca śreṇimāms ca mahābalāḥ

Aṃśumat, e Cekitāna e il fortissimo Śreṇimat,
 01177011a samudrasenaputraś ca candrasenaḥ pratāpavān
 e il potente Candrasena il figlio di Samudrasena,
 01177011c jalasaṃdhaḥ pitāputrau sudaṇḍo daṇḍa eva ca
 Jalasaṃdha, e invero il padre Sudaṇḍa col figlio Daṇḍa,
 01177012a paunḍrako vāsudevaś ca bhagadattaś ca vīryavān
 Paunḍraka, e Vāsudeva, e il valoroso Bhagadatta,
 01177012c kaliṅgas tāmraliptaś ca pattanādhipatis tathā
 Kaliṅga, e Tāmralipta, e anche il re dei pattana
 01177013a madrarājas tathā śalyaḥ sahaputro mahārathaḥ
 il re dei madras pure, il grande guerriero Śalya coi figli,
 01177013c rukmāṅgadena vīreṇa tathā rukmarathena ca
 con il valoroso Rukmāṅgada e con Rukmaratha,
 01177014a kauravyaḥ somadattaś ca putrās cāsya mahārathāḥ
 il kaurava Somadatta e i suoi figli grandi guerrieri,
 01177014c samavetās trayāḥ śūrā bhūrir bhūriśravāḥ śalaḥ
 giunti insieme i tre guerrieri Bhūri, Bhūriśravas, e Śala,
 01177015a sudakṣiṇaś ca kāmbojo dṛḍhadhanvā ca kauravaḥ
 e Sudakṣiṇa, Kāmboja, e Dṛḍhadhanvan il kaurava,
 01177015c bṛhadbalaḥ suṣeṇaś ca śibir auśīnaraś tathā
 Bṛhadbala, e Suṣeṇa e pure Śibi figlio di Uśīnara,
 01177016a saṃkarṣaṇo vāsudevo raukmiṇeyaś ca vīryavān
 Saṃkarṣana, e Vāsudeva, il valoroso figlio di Rukmiṇī
 01177016c sāmbaś ca cārudeṣṇaś ca sārāṇo 'tha gadaś tathā
 e Śāmba e Cārudeṣṇa e quindi Śārana e Gada,
 01177017a akrūraḥ sātyakiś caiva uddhavaś ca mahābalaḥ
 Akrūra e Śatyaki e Uddhava il fortissimo,
 01177017c kṛtavarmā ca hārdikyaḥ pṛthur vipṛthur eva ca
 e Kṛtavarman figlio di Hṛdika, Pṛthu e Vipṛthu,
 01177018a viḍūrathaś ca kaṅkaś ca samīkaḥ sāramejayaḥ
 e Viḍūratha e Kaṅka, Samīka, e Sāramejaya,
 01177018c vīro vātapatiś caiva jhillī piṇḍārakas tathā
 e il valoroso Vātapati, Jhillin, e Piṇḍāraka,
 01177018e uśīnaraś ca vikrānto vṛṣṇayaś te prakīrtitāḥ
 e Uśīnara, Vikrānta, questi sono vṛṣṇi celebrati,
 01177019a bhagīratho bṛhatkṣatraḥ saindhavaś ca jayadrathaḥ
 Baghīratha, Bṛhatkṣatra, e Jayadratha re dei sindhu,
 01177019c bṛhadratho bāhlikaś ca śrutāyus ca mahārathaḥ
 Bṛhadratha, e Bāhlika, e Śrutāyus, grande sul carro,
 01177020a ulūkaḥ kaitavo rājā citrāṅgadaśubhāṅgatau
 Ulūka il re dei kaitava, Citrāṅgada e Śubhāṅgada,
 01177020c vatsarājaś ca dhṛtimān kosalādhipatis tathā
 e il re dei vatsa, Dhṛtimat, e il sovrano dei kosala,
 01177021a ete cānye ca bahavo nānājanapadeśvarāḥ
 questi e molti altri, signori di svariate contrade,
 01177021c tvadartham āgatā bhadre kṣatriyāḥ prathitā bhuvi
 guerrieri e principi sulla terra, sono venuti per te o virtuosa,
 01177022a ete vetsyanti vikrāntās tvadartham lakṣyam uttamam
 questi valorosi il bersaglio in alto trafiggeranno per avere te,

01177022c vidhyeta ya imaṃ lakṣyaṃ varayethāḥ śubhe 'dya tam
tu sceglierai oggi quello che colpisca questo bersaglio o bellissima.”

01178001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01178001a te 'lamkṛtāḥ kuṇḍalino yuvānaḥ; parasparaṃ spardhamānāḥ sametāḥ

questi giovani ornati con orecchini, riuniti emulandosi l'un l'altro,

01178001c astrāṃ balāṃ cātmani manyamānāḥ; sarve samutpetur ahamkṛtena

pensando di avere in sé armi e forza, tutti caddero nell'egoismo,

01178002a rūpeṇa vīryeṇa kulena caiva; dharmeṇa caivāpi ca yauvanena

orgogliosi per bellezza, valore e nascita e pure per dharma e per giovinezza,

01178002c samṛddhadarpā madavegabhinṇā; mattā yathā haimavatā gajendrāḥ

erano come furiosi grandi elefanti himalayani, furiosi con le tempie aperte,

01178003a parasparaṃ spardhayā prekṣamānāḥ; saṃkalpajenāpi paripltāṅgāḥ

in competizione squadrandosi l'un l'altro, per la fanciulla dalle membra deterse:

01178003c kṛṣṇā mamaśety abhibhāṣamānā; nṛpāsanebhyaḥ sahasopatasthuḥ

“Kṛṣṇā e mia!” esclamando, con energia balzavano dai seggi regali,

01178004a te kṣatriyā raṅgagatāḥ sametā; jigīṣamāṇā drupadātmajām tām

gli kṣatriya riuniti nell'arengo, desiderando d'ottenere la figlia di Drupada,

01178004c cakāśire parvatarājakanyām; umām yathā devagaṇāḥ sametāḥ

apparivano come le schiere degli dèi riunite per Umā la figlia del re dei monti,

01178005a kandarpabāṇābhiniḍitāṅgāḥ; kṛṣṇāgatais te hṛdayair narendrāḥ

colle membra colpite dalle frecce di Kandarpa, coi cuori rapiti da Kṛṣṇā i sovrani,

01178005c raṅgāvatīrṇā drupadātmajārthan; dveṣyān hi cakruḥ suhṛdo 'pi tatra

scesi nell'arengo per la figlia di Drupada, detestabili consideravano pure gli amici,

01178006a athāyayur devagaṇā vimānai; rudrādityā vasavo 'thāśvinau ca

e venivano coi carri le schiere degli dèi, i rudra, gli āditya, i vasu e i due azvin,

01178006c sādhyāś ca sarve marutas tathaiva; yamaṃ puraskṛtya dhaneśvaraṃ ca

e tutti i sādhyā e i marut, piazzando davanti a tutti Yama e il dio delle ricchezze,

01178007a daityāḥ suparṇāś ca mahoraḡāś ca; devarṣayo guhyakāś cāraṇāś ca

e i daitya, i suparṇa, e i grandi serpenti, i ṛṣi divini, i guhyaka, e i cāraṇa,

01178007c viśvāvasur nāradaparvatau ca; gandharvamukhyāś ca sahāpsarobhiḥ

i viśvāvasu, e Nārada e Parvata, i gandharva e i mukhya assieme alle apsaras,

01178008a halāyudhas tatra ca keśavaś ca; vṛṣṇyandhakāś caiva yathā pradhānāḥ

e qui vi era l'armato del vomere, e il lunghi-capelli, e vṛṣṇi e andhaka, al seguito,

01178008c prekṣāṃ sma cakrur yadupuṅgavās te; sthitāś ca kṛṣṇasya mate babhūvuḥ

da spettatori facevano quei tori degli yadu, e fermi stavano per ordine di Kṛṣṇa,

01178009a dṛṣṭvā hi tān mattagajendrarūpān; pañcābhipadmān iva vāraṇendrān

e vedendo i cinque dall'aspetto di elefanti abhipadma furiosi, veri re della foresta,

01178009c bhasmāvṛtāṅgān iva havyavāhān; pārthān pradadhyau sa yadupravīraḥ

come fuochi sotto le braci ai pṛthādi li paragonava il principe degli yadu,

01178010a śaśaṃsa rāmāya yudhiṣṭhiraṃ ca; bhīmaṃ ca jiṣṇuṃ ca yamau ca vīrau

e confidava a Rāma che Yudhiṣṭhira, Bhīma e Jiṣṇu e i valorosi gemelli vi erano,

01178010c śanaīḥ śanaīs tāṃś ca nirīkṣya rāmo; janārdanaṃ pṛtamanā dadarśa

e lentamente Rāma guardandoli li vide con la mente rivolta a Janārdana,

01178011a anye tu nānāṅgapaputrapautṛāḥ; kṛṣṇāgatair netramanaḥsvabhāvaiḥ

invece gli altri svariati figli e nipoti di re, con mente occhi e anima rivolti a Kṛṣṇā,

01178011c vyāyacchamānā dadṛśur bhramantīm; saṃdaṣṭadantacchadatāmrvaktrāḥ

lottando la guardavano aggirarsi mordendosi le labbra nelle bocche rosse,
01178012a tathaiva pārthāḥ pṛthubāhavas te; vīrau yamau caiva mahānubhāvau
quindi i pṛthādi dalle larghe braccia e i due gemelli potentissimi,
01178012c tām draupadīm prekṣya tadā sma sarve; kandarpabāṇābhīhatā babhūvuḥ
vedendo Draupadī, allora tutti furono colpiti dalle frecce di Kandarpa,
01178013a devarṣigandharvasamākulaṁ tat; suparṇanāgāsurasiddhajuṣṭam
e pieno di ṛṣi divini e di gandharva e di schiere di uccelli, naga, asura, e siddha,
01178013c divyena gandhena samākulaṁ ca; divyaiś ca mālyair avakīryamāṇam
riempito di celestiali profumi e sparso di divine ghirlande,
01178014a mahāsvanair dundubhinādītaiś ca; babhūva tat saṁkulam antarikṣam
con grande frastuono di tamburi che suonavano era tutto pieno il cielo,
01178014c vimānasambādham abhūt samantāt; saveṇuvīṇāpaṇavānūnādam
pieno di carri celesti era ovunque, e risuonava del suono di flauti, liuti, e tamburi,
01178015a tatas tu te rājagaṇāḥ krameṇa; kṛṣṇānimittam nṛpa vikramantaḥ
quindi quelle schiere di re, in ordine mostrandosi coraggiosi per Kṛṣṇā,
01178015c tat kārṁmukaṁ saṁhananopapannaṁ; sa ज्याṁ na śekus tarasāpi kartum
non furono in grado con la forza di fissare adeguatamente la corda,
01178016a te vikramantaḥ sphuratā dṛḍhena; niṣkṛṣyamāṇā dhanuṣā narendrāḥ
si impegnavano con tremulo sforzo di flettere quell'arco i sovrani,
01178016c viceṣṭamānā dharaṇītalasthā; dinā adṛśyanta vibhagnacittāḥ
abbattuti, stando sulla faccia della terra afflitti con le menti rotte si mostravano,
01178017a hāhākṛtaṁ tad dhanuṣā dṛḍhena; niṣpiṣṭabhagnāṅgadakunḍalaṁ ca
e con grida per la forza dell'arco, e sfregando e rompendo bracciali e orecchini,
01178017c kṛṣṇānimittam vinivṛttabhāvam; rājñām tadā maṇḍalam ārtam āsit
a causa di Kṛṣṇā, il cerchio dei re allora era afflitto da uno stato di depressione,
01178018a tasmiṁs tu sambhṛāntajane samāje; nikṣiptavādeṣu narādhipēṣu
essendo l'assemblea di questa gente confusa, fatto silenzio da quei sovrani,
01178018c kuntīsuto jiṣṇur iyeṣa kartum; sa ज्याṁ dhanus tat saṣaram sa vīraḥ
il figlio di Kuntī il valoroso Jiṣṇu, avanzava a prender la corda, l'arco e le frecce.

01179001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01179001a yadā nivṛttā rājāno dhanuṣaḥ sa ज्याkarmaṇi
quando i re rinunciarono a fissare la corda all'arco,
01179001c athodatiṣṭhad viprāṇām madhyāj jiṣṇur udāradhīḥ
allora si alzava in mezzo ai brahmani Jiṣṇu dal grande intelletto,
01179002a udakrośan vipramukhyā vidhunvanto 'jināni ca
gridavano i principali brahmani agitando i cuscini di antilope,
01179002c dṛṣṭvā saṁprasthitaṁ pārtham indraketusamaprabham
vedendo avanzare il pṛthāde con lo stesso splendore della bandiera di Indra,
01179003a ke cid āsan vīmanasaḥ ke cid āsan mudā yutāḥ
alcuni erano perplessi, alcuni erano pieni di gioia,
01179003c āhuḥ parasparaṁ ke cin nipuṇā buddhijīvinaḥ
alcuni parlavano l'un l'altro con sagacia, quegli esseri intelligenti:
01179004a yat karṇaśalyapramukhaiḥ pārthivair lokaviśrutaiḥ
"giacchè quei principi famosi nel mondo, a cominciare da Karṇa e Śalya,
01179004c nānataṁ balavadbhir hi dhanurvedaparāyaṇaiḥ
quei fortissimi, e principali sapienti dell'arco, non riuscirono a flettere l'arco,
01179005a tat katham tv akṛtāstreṇa prānato durbaliyasā

come questo da una debole creatura, inconsueta alle armi
01179005c baṭumātrena śakyam hi sajam kartum dhanur dvijāḥ
da un adolescente, e possibile che sia piegato l'arco, o ri-nati?
01179006a avahāsya bhaviṣyanti brāhmaṇāḥ sarvarājasu
esposti al ridicolo diverranno i brahmani in tutti i regni,
01179006c karmaṇy asminn asaṁsiddhe cāpalād aparīkṣite
essendo questa azione senza frutto, e sconsiderata per l'insolenza,
01179007a yady eṣa darpād dharṣād vā yadi vā brahmacāpalāt
se costui per orgoglio o insolenza, o per sconsideratezza del brahman,
01179007c prasthito dhanur āyantum vāryatām sādhu mā gamat
si fa avanti a piegare l'arco, gli sia proibito, non vada a provare,
01179008a nāvahāsya bhaviṣyāmo na ca lāghavam āsthitāḥ
derisi non saremo nè cadremo nel disonore,
01179008c na ca vidviṣṭatām loke gamiṣyāmo mahīkṣitām
né al mondo ci muoveremo dispiacendo ai re.”
01179009a ke cid āhur yuvā śrīmān nāgarājakaropamaḥ
alcuni dicevano: “ il giovane è splendido pari alla proboscide di un grande elefante
01179009c pīnaskandhorubāhuś ca dhairyena himavān iva
dalle spalle, braccia, e coscie muscolose, e in fermezza è come l'himavat,
01179010a sambhāvyam asmin karmedam utsāhac cānumīyate
e si può supporre capace di questa impresa per potenza,
01179010c śaktir asya mahotsāhā na hy aśaktaḥ svayam vrajet
la sua energia è potentissima, se fosse incapace non sarebbe andato da solo,
01179011a na ca tad vidyate kiṁ cit karma lokeṣu yad bhavet
né invero si sa di qualche azione nei mondi che possa
01179011c brāhmaṇānām asādhyam ca triṣu samsthānacāriṣu
non esser compiuta dai brahmani, nei tre mondi dei mobili e immobili,
01179012a abbhakṣā vāyubhakṣās ca phalāhārā dṛḍhavrataḥ
nutrirsi d'acqua e di vento, vivere di frutta, fermi nei voti,
01179012c durbalā hi baliyāmsō viprā hi brahmatejasā
deboli o più forti sono i savi coll'energia del brahman,
01179013a brāhmaṇo nāvamantavyaḥ sad vāsad vā samācaran
il brahmano non deve essere disprezzato che agisca bene o male,
01179013c sukham duḥkham mahaddhrasvam karma yat samupāgatam
quando intraprenda una azione piccola o grande, felice, o dolorosa.”
01179014a evam teṣām vilapatām viprānām vividhā giraḥ
così erano i vari discorsi di questi ciarlieri brahmani,
01179014c arjuno dhanuṣo 'bhyāse tasthau girir ivācalaḥ
Arjuna vicino all'arco stava immobile come montagna,
01179015a sa tad dhanuḥ parikramya pradakṣiṇam athākarot
egli girando attorno all'arco fece allora la pradakṣiṇa,
01179015c praṇamya śirasā hṛṣṭo jagṛhe ca paramtapaḥ
inchinando la testa, contento lo afferrò quel tormenta-nemici,
01179016a sajam ca cakre nimiṣāntarena; śarāmś ca jagrāha daśārdhasamkhyān
in un istante ne agganciava la corda, e prese le frecce, cinque di numero,
01179016c vivyādha lakṣyam nipapāta tac ca; chidrena bhūmau sahasātividham
colpiva il bersaglio, e questo cadeva a terra fieramente trafitto nel buco,
01179017a tato 'ntarikṣe ca babhūva nādaḥ; samājamadhye ca mahān ninādaḥ
allora nel cielo vi furono suoni e in mezzo all'assemblea grandi rumori,

01179017c puṣpāṇi divyāni vavaṛṣa devaḥ; pārthasya mūrdhni dviṣatām nihantuḥ
fiori divini riversavano gli dèi sulla fronte del pṛthāde, quel distruttore di nemici,

01179018a celāvedhāms tataś cakrur hāhākārāmś ca sarvaśaḥ
e le vesti muovendo tutti ovunque gridarono:” ha,ha!”

01179018c nyapatamś cātra nabhasaḥ samantāt puṣpavṛṣṭayaḥ
e ovunque dal cielo cadevano piogge di fiori,

01179019a śatāṅgāni ca tūryāṇi vādakāś cāpy avādayan
e centinaia di strumenti musicali e anche tamburi risuonarono,

01179019c sūtamāgadhasamghās ca astuvaṃs tatra susvanāḥ
e le schiere dei bardi e degli araldi allora cantarono fortissimi,

01179020a taṃ dṛṣṭvā drupadaḥ pṛito babhūvāriṇiśūdanaḥ
e scorgendolo Drupada divenne felice quel distruttore di nemici,

01179020c sahasainyaś ca pārthasya sāhāyārtham iyeṣa saḥ
e col suo esercito voleva, allearsi con il pṛthāde,

01179021a tasmiṃs tu śabde mahati pravṛtte; yudhiṣṭhiro dharmabhṛtām variṣṭhaḥ
sorto questo grande frastuono, Yudhiṣṭhira il migliore dei sostenitori del dharma,

01179021c āvāsam evopajagāma śīghram; sārđham yamābhyām puruṣottamābhyām
ritornava a casa veloce assieme ai due gemelli quei due migliori degli uomini,

01179022a viddham tu lakṣyaṃ prasamikṣya kṛṣṇā; pārtham ca śakrapratimam nirīkṣya
e Kṛṣṇā avendo visto il bersaglio trafitto, e il pṛthāde scorgendo simile ad Indra,

01179022c ādāya śuklam varamālyadāma; jagāma kuntisutam utsmayanti
afferrava la bianca ghirlanda dello sposo e la portava al figlio di Kuntī sorridendo,

01179023a sa tām upādāya vijitya raṅge; dvijātibhis tair abhipūjyamānaḥ
egli accettandola conquistata nell'agone, ai brahmani fatto un cerimonioso saluto,

01179023c raṅgān nirakrāmad acintyakarmā; patnyā tayā cāpy anugamyamānaḥ
l'arengo abbandonava dopo aver compiuto la grande impresa, seguito dalla moglie.

01180001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01180001a tasmai ditsati kanyām tu brāhmaṇāya mahātmane
desiderando quel grand'anima di dare la fanciulla a quel brahmano,

01180001c kopa āsīn mahīpānām ālokyānyonyam antikāt
vi era rabbia tra i sovrani che si guardavano l'un l'altro da vicino:

01180002a asmān ayam atikramya ṭṛṇīkṛtya ca saṃgatān
“quello passando sopra a noi e disprezzando quelli qui riuniti

01180002c dātum icchati viprāya draupadīm yoṣitām varām
vuole dare al brahmano Draupadī la migliore delle donne,

01180003a nihanmainam durātmānam yo 'yam asmān na manyate
uccidiamo quel malvagio che a noi non pensa,

01180003c na hy arhaty eṣa satkāram nāpi vṛddhakramam guṇaiḥ
egli non è degno di gentilezza e neppure il rispetto dovuto agli anziani di qualità,

01180004a hanmainam saha putreṇa durācāram nṛpadviṣam
uccidiamolo assieme al figlio quel malfattore, nemico degli uomini,

01180004c ayam hi sarvān āhūya satkṛtya ca narādhipān
egli avendo invitato e ospitato tutti i sovrani,

01180004e guṇavad bhojayitvā ca tataḥ paścād vinindati
e pur con grande qualità avendoci nutrito, poi ne abusava,

01180005a asmin rājasamāvāye devānām iva saṃnaye
perchè in questa assemblea reale pari a un congresso di dèi,

01180005c kim ayaṁ sadṛṣāṁ kaṁ cin nṛpatiṁ naiva dṛṣṭavān
 lui non vide uno dei re pari a lui?

01180006a na ca vipreṣv adhikāro vidyate varaṇaṁ prati
 né i brahmani sono autorizzati a partecipare alla scelta,

01180006c svayaṁvaraḥ kṣatriyāṇāṁ itīyaṁ prathitā śrutiḥ
 lo svayaṁvara è per gli kṣatriya, questa è regola stabilita,

01180007a atha vā yadi kanyeyaṁ neha kaṁ cid bubhūṣati
 o se la fanciulla qualcuno qui non adorna della ghirlanda,

01180007c agnāv enām parikṣipya yāma rāṣṭrāṇi pārthivāḥ
 dopo averla gettata nel fuoco torniamo ai nostri regni o principi,

01180008a brāhmaṇo yadi vā bālyāl lobhād vā kṛtavān idam
 ma se questo brahmano per fanciullezza o per avidità ha fatto,

01180008c vipriyaṁ pārthivendrāṇāṁ naiṣa vadhyaḥ kathaṁ cana
 questa offesa ai sovrani della terra non deve in alcun modo essere ucciso,

01180009a brāhmaṇārthaṁ hi no rājyaṁ jīvitaṁ ca vasūni ca
 per mezzo dei brahmani invero, vive il nostro regno e le ricchezze,

01180009c putrapautraṁ ca yac cānyad asmākaṁ vidyate dhanam
 e figli e i nipoti e quant'altro di noi si trovi in ricchezza,

01180010a avamānabhayād etat svadharmasya ca rakṣaṇāt
 per paura del disonore e per la protezione del nostro dharma,

01180010c svayaṁvarāṇāṁ cānyeṣāṁ mā bhūd evaṁvidhā gatiḥ
 e degli altri svayaṁvara non deve esserci un tale esito.”

01180011a ity uktvā rājaśārdūlā hṛṣṭāḥ pariḥabāhavaḥ
 così dicendo quelle tigri fra i re, ritti come barre d'acciaio,

01180011c drupadaṁ samjighṛkṣantaḥ sāyudhāḥ samupādravan
 volendo prendere Drupada armati lo assalivano,

01180012a tān gṛhītaśarāvāpān kruddhān āpatato nṛpān
 vedendo i re irati afferrati gli archi sopraggiungere,

01180012c drupado vīkṣya samtrāsād brāhmaṇāñ śaraṇaṁ gataḥ
 Drupada tremava, e prendeva rifugio tra i brahmani,

01180013a vegenāpatatas tāṁs tu prabhinnān iva vāraṇān
 a quelli che attaccavano con violenza come elefanti infuriati,

01180013c pāṇḍuputrau mahāvīryau pratiyatur arimdamau
 andarono incontro i due figli di Pāṇḍu, distruttori di nemici di grande valore,

01180014a tataḥ samutpetur udāyudhās te; mahikṣito baddhatalāṅgulitrāḥ
 quindi con le armi alzate, i sovrani e con le protezioni legate alle braccia e dita,

01180014c jighāṁsamānāḥ kururājaputrāv; amarṣayanto 'rjunabhīmasenau
 furenti con l'intenzione di uccidere i due figli di Pāṇḍu: Arjuna e Bhīmasena,

01180015a tatas tu bhīmo 'dbhutavīryakarmā; mahābalo vajrasamānavīryaḥ
 allora Bhīma dal meraviglioso valore e agire, il fortissimo, dal valore adiamantino,

01180015c utpātya dorbhyāṁ drumam ekavīro; niṣpatrayām āsa yathā gajendraḥ
 sradicato un tronco con le braccia da solo, e sfogliatolo, come un grande elefante,

01180016a taṁ vṛkṣam ādāya ripupramāthī; daṇḍīva daṇḍaṁ piṭṭrāja ugram
 impugnava l'albero a colpire i nemici, come il re dei morti il suo tremendo bastone,

01180016c tasthau samīpe puruṣarśabhasya; pārthasya pārthaḥ pṛthudīrghabāhuḥ
 il pṛthāde dalle larghe e lunghe braccia saltava vicino al pṛthāde toro tra i puru,

01180017a tat prekṣya karmātimanusyabuddher; jiṣṇoḥ sahabhrātur acintyakarmā
 veduta l'impensabile azione del saggio Jiṣṇu dalla sovrumana mente e azione, col fratello

01180017c dāmodaro bhrātaram ugravīryaṁ; halāyudhaṁ vākyaṁ idam babhāṣe

il Dāmodara al fratello valorosissimo nella lotta colla mazza, questo discorso disse:
 01180018a ya eṣa mattarṣabhatulyagāmī; mahad dhanuḥ karṣati tālamātram
 “quello che assalendo come un bufalo e un grande arco largo un palmo flette,
 01180018c eṣo 'rjuno nātra vicāryam asti; yady asmi saṁkarṣaṇa vāsudevaḥ
 quello è Arjuna non vi è qui dubbio, se io sono Vāsudeva e tu Saṁkarṣaṇa,
 01180019a ya eṣa vṛkṣaṁ tarasāvarujya; rājñām vikāre sahasā nivṛttaḥ
 quello che strappando veloce un albero con forza, arresta l'attacco dei re,
 01180019c vṛkodaro nānya ihaitad adya; kartuṁ samartho bhuvi martyadharmā
 è ventre-di-lupo, nessun altro dei mortali qui oggi sulla terra ha la forza di fare ciò,
 01180020a yo 'sau purastāt kamalāyatākṣas; tanur mahāsimhagatir vinītaḥ
 quello dagli occhi di loto snello, che si muove avanti come un grande leone educato,
 01180020c gaurah pralambojjvalacārughono; viniṣṛtaḥ so 'cyuta dharmarājaḥ
 il bello, col lungo e splendido naso, fattosi avanti quello o imperituro, è il dharmarāja,
 01180021a yau tau kumārāv iva kārṭtikeyau; dvāv aśvineyāv iti me pratarkaḥ
 e i due giovani che sono come due Kārṭtikeya sono i due figli degli aśvin, io penso,
 01180021c muktā hi tasmāj jatuveśmadāhān; mayā śrutāḥ pāṇḍusutāḥ pṛthā ca
 furono salvi dall'incendio della casa di lacca, ho udito i figli di Pāṇḍu e Pṛthā."
 01180022a tam abravīn nirmalatoyadābho; halāyudho 'nantarajam pratītaḥ
 l'armato del vomere, rispose soddisfatto, simile ad una nube di purezza, al fratello minore:
 01180022c pṛito 'smi diṣṭyā hi piṭṛṣvasā naḥ; pṛthā vimuktā saha kauravāgryaiḥ
 "sono felice, per fortuna la nostra zia paterna Pṛthā è salva assieme ai principi kuru."

01181001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 01181001a ajināni vidhunvantaḥ karakāmś ca dvijaṛṣabhāḥ
 le pelli di antilope agitando con le mani i tori fra ri-nati
 01181001c ūcus taṁ bhīr na kartavyā vayan yotsyāmahe parān
 dicevano: "non devi aver paura noi combatteremo i nemici."
 01181002a tān evaṁ vadato viprān arjunaḥ prahasann iva
 a quei savi che così parlavano Arjuna quasi ridendo
 01181002c uvāca prekṣakā bhūtvā yūyaṁ tiṣṭhata pārśvataḥ
 disse: “ voi restate vicino, e rimanete a guardare,
 01181003a aham enān ajihmāgraiḥ śataśo vikirañ śaraiḥ
 io, coprendoli con centinaia di frecce appuntite,
 01181003c vārayiṣyāmi saṁkrudhān mantrair āśīviṣān iva
 li fermerò, come i serpenti infuriati si fermano coi mantra.”
 01181004a iti tad dhanur ādāya śulkāvāptaṁ mahārathaḥ
 così afferrato l'arco ottenuto in dote, il grande guerriero,
 01181004c bhrātrā bhīmena sahitas tasthau girir ivācalaḥ
 assieme al fratello Bhīma stette immobile come una montagna,
 01181005a tataḥ karṇamukhān krudhān kṣatriyāms tān ruṣotthitān
 quindi quei furiosi kṣatriya con Karṇa alla testa, pieni di collera,
 01181005c sampetatur abhītau tau gajau pratigajān iva
 assalirono quei due privi di paura come due elefanti contro altri elefanti,
 01181006a ūcuś ca vācaḥ paruṣās te rājāno jighāmsavaḥ
 e quei valorosi re desiderosi di uccidere dicevano queste parole:
 01181006c āhave hi dvijasyāpi vadho dṛṣṭo yuyutsataḥ
 “in battaglia anche l'uccisione di un brahmano vedendolo combattere è permessa.”
 01181007a tato vaikartanaḥ karṇo jagāmārjunam ojasā

quindi Karṇa il figlio del sole assaliva con forza Arjuna,
 01181007c yuddhārthī vāsītāhetor gajaḥ pratigajaṃ yathā
 cercando la battaglia come un elefante per la femmina contro gli altri maschi,
 01181008a bhīmasenaṃ yayau śalyo madrāṇām īśvaro balī
 Śalya il forte signore dei madra correva contro Bhīmasena,
 01181008c duryodhanādayas tv anye brāhmaṇaiḥ saha saṃgatāḥ
 gli altri con Duryodhana in testa si scontravano coi brahmani,
 01181008e mṛdupūrvam ayatnena pratyayudhyaṃs tadāhave
 ma leggermente, senza impegno si scontravano allora in battaglia,
 01181009a tato 'rjunaḥ pratyavidhyad āpatantaṃ tribhiḥ śaraiḥ
 quindi il saggio Arjuna trafiggeva con tre frecce, mentre lo assaliva
 01181009c karṇaṃ vaikartanaṃ dhīmān vikṛṣya balavad dhanuḥ
 Karṇa il figlio del sole, rompendogli il forte arco,
 01181010a teṣāṃ śarāṇāṃ vegena śītānāṃ tigmatejasāṃ
 per la violenza di quelle frecce di quei dardi acuminati
 01181010c vimuhyamāno rādheyo yatnāt tam anudhāvati
 pur confuso, il figlio di Rādḥā con impegno lo inseguiva,
 01181011a tāv ubhāv apy anirdeśyau lāghavāj jayatām varau
 entrambi quei due, incomparabili per abilità, i migliori dei vincitori,
 01181011c ayudhyetām susamrabdhāv anyonyavijayaīṣiṇau
 combattevano furiosi, l'un contro l'altro desiderosi di vittoria:
 01181012a kṛte pratikṛtaṃ paśya paśya bāhubalaṃ ca me
 “resistendo, guarda, guarda la forza del mio braccio.”
 01181012c iti śūrārthavacanair ābhāsetām parasparam
 così con le parole proprie dei guerrieri, si parlavano l'un l'altro,
 01181013a tato 'rjunasya bhujayor vīryam apratimaṃ bhūvi
 quindi accortosi che il valore delle braccia di Arjuna era ineguagliabile,
 01181013c jñātvā vaikartanaḥ karṇaḥ samrabdhaḥ samayodhayat
 sulla terra, il figlio del sole, Karṇa con maggior furia, combatteva,
 01181014a arjunena prayuktāṃs tān bāṇān vegavatas tadā
 le frecce scagliate da Arjuna con grande forza allora,
 01181014c pratihatya nanādoccaiḥ sainyaś tam abhipūjayan
 avendo parato, urlava forte, e i soldati lo applaudevano.
 01181015 karṇa uvāca
 Karṇa disse:
 01181015a tuṣyāmi te vipramukhya bhujavīryasya saṃyuge
 “sono compiaciuto per te o primo dei savi, per il valore del tuo braccio in battaglia,
 01181015c aviśādasya caivāsya śastrāstravinayasya ca
 per il tuo coraggio e per l'abilità nei dardi e nelle armi,
 01181016a kim tvam sākṣād dhanurvedo rāmo vā viprasattama
 sei tu forse la scienza dell'arco in persona, o Rāma o migliore dei savi?
 01181016c atha sākṣād dharihayaḥ sākṣād vā viṣṇur acyutaḥ
 o Indra dai sauri cavalli in persona, o in persona l'imperituro Viṣṇu?
 01181017a ātmapracchādanārthaṃ vai bāhuvīryam upāśritaḥ
 per nascondere te stesso ti affidi al valore del tuo braccio,
 01181017c viprarūpaṃ vidhāyedaṃ tato mām pratyudhyase
 assunta la forma di un savio? allora contro di me combatti!
 01181018a na hi mām āhave kruddham anyaḥ sākṣāc chacīpateḥ
 a me furioso in battaglia, nessun altro che il marito di Śacī in persona,

01181018c pumān yodhayituṃ śaktaḥ pāṇḍavād vā kirīṭinaḥ
 può combattere contro, o se uomo, solo il pāṇḍava, il coronato.”

01181019 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

01181019a tam evamvādinam tatra phalgunah pratyabhāṣata
 a lui che così parlava Phalgunā rispondeva:

01181019c nāsmi karṇa dhanurvedo nāsmi rāmaḥ pratāpavān
 “non sono o Karṇa, la scienza dell'arco, non sono il potente Rāma,

01181019e brāhmaṇo 'smi yudhām śreṣṭhaḥ sarvaśāstrabhṛtām varaḥ
 un brahmano sono e il migliore dei guerrieri, il migliore di tutti gli armati,

01181020a brāhme pauraṃdare cāstre niṣṭhito guruśāsanāt
 devoto al brahman e alle armi del distruggi-fortezze per insegnamento del guru,

01181020c sthito 'smy adya raṇe jetuṃ tvām vīrāvicalo bhava
 sono oggi schierato in battaglia per sconfiggerti, e tu o valoroso resta fermo!”

01181021a evam uktas tu rādheyo yuddhāt karṇo nyavartata
 così apostrofato il figlio di Rādḥā Karṇa, dalla battaglia si allontanava,

01181021c brahmaṃ tejas tadājayaṃ manyamāno mahārathaḥ
 la potenza del brahman pensando allora invincibile quel grande guerriero,

01181022a yuddham tūpeyatus tatra rājañ śalyavṛkodarau
 ma in battaglia si scontravano o re, Śalya e ventre-di-lupo,

01181022c balinau yugapan mattau spardhayā ca balena ca
 quei due forti l'un contro l'altro furiosi, con energia e rivalità,

01181023a anyonyam āhvayantau tau mattāv iva mahāgajau
 l'un contro l'altro in battaglia si scontravano come due grandi elefanti furiosi,

01181023c muṣṭibhir jānubhiś caiva nighnantāv itaretaram
 con le mani e con le ginocchia si colpivano vicendevolmente,

01181023e muhūrtaṃ tau tathānyonyaṃ samare paryakarṣatām
 per un momento i due, l'un l'altro nello scontro si trascinarono,

01181024a tato bhīmaḥ samutkṣipya bāhubhyām śalyam āhave
 quindi Bhīma alzato con le due braccia Śalya sul campo,

01181024c nyavadhīd balinām śreṣṭho jahasur brāhmaṇās tataḥ
 lo atterrava quel migliore dei forti, risero allora i brahmani

01181025a tatrāścaryaṃ bhīmasenaś cakāra puruṣarṣabhaḥ
 e ivi un prodigio compiva Bhīmasena, toro fra gli uomini,

01181025c yac chalyaṃ patitaṃ bhūmau nāhanad balinaṃ balī
 che quel forte non uccideva il forte Śalya caduto a terra,

01181026a pātite bhīmasenena śalye karṇe ca śaṅkīte
 abbattuto Śalya da Bhīmasena, e spaventato Karṇa,

01181026c śaṅkitāḥ sarvarājānaḥ parivavrur vṛkodaram
 allarmati furono tutti i re, e circondavano ventre-di-lupo

01181027a ūcuś ca sahitās tatra sādhv ime brāhmaṇarṣabhāḥ
 e dissero:” certo questi tori fra i brahmani qui riuniti sono dei virtuosi,

01181027c viññāyantām kvajanmānaḥ kvanivāsās tathaiva ca
 andiamo a conoscere qual'è la loro famiglia, e pure dove vivono,

01181028a ko hi rādḥāsutaṃ karṇam śakto yodhayituṃ raṇe
 chi è capace di opporsi in battaglia al figlio di Rādḥā, Karṇa?

01181028c anyatra rāmād droṇād vā kṛpād vāpi śaradvataḥ
 nessun altro che Rāma, o Droṇa oppure Kṛpa il figlio di Śaravat,

01181029a kṛṣṇād vā devakīputrāt phalgunād vā paramtapāt

o Kṛṣṇa figlio di Devakī o Phalguna uccisore di nemici,
 01181029c ko vā duryodhanam śaktaḥ pratiyodhayitum raṇe
 o chi è capace di respingere Duryodhana in battaglia
 01181030a tathaiva madrarājānam śalyam balavatām varam
 e pure il sovrano dei madra Śalya il migliore dei forti,
 01181030c baladevād ṛte vīrāt paṇḍavād vā vṛkodarāt
 eccettuato Baladeva o l'eroe pāṇḍava ventre-di-lupo?
 01181031a kriyatām avahāro 'smād yuddhād brāhmaṇasaṃyutāt
 sia fatta una tregua di questa battaglia coi brahmani
 01181031c athainān upalabhyeha punar yotsyāmahe vayam
 quindi avendoli conosciuti di nuovo noi combatteremo,
 01181032a tat karma bhīmasya samīkṣya kṛṣṇaḥ; kuntīsutau tau pariśaṅkamānaḥ
 quell'azione di Bhīma vedendo, Kṛṣṇa capendo che erano i due figli di Kuntī,
 01181032c nivārayām āsa mahīpatīms tān; dharmeṇa labdhety anuniya sarvān
 fermava i sovrani: "secondo il dharma lui l'ha ottenne!" conciliandoli tutti,
 01181033a ta evam saṃnivṛttās tu yuddhād yuddhaviśārādāḥ
 così ritiratisi quegli esperti in battaglia dal combattimento,
 01181033c yathāvāsam yayuḥ sarve vismitā rājasattamāḥ
 alla propria dimora andarono tutti meravigliati quegli ottimi re,
 01181034a vṛtto brahmottaro raṅgaḥ pāñcālī brāhmaṇair vṛtā
 "quell'ottimo brahmano ha compiuto l'agone, e la pāñcāla fu presa dai brahmani."
 01181034c iti bruvantaḥ prayayur ye tatrāsan samāgatāḥ
 così parlando se ne andavano quelli che là erano convenuti.
 01181035a brāhmaṇais tu praticchannau rauravājinavāsibhiḥ
 nascosti dai brahmani, vestiti con pelli di varie antilopi,
 01181035c kṛcchreṇa jagmatus tatra bhīmasenadhanamjayau
 con difficoltà procedevano allora Bhīmasena e il conquista-ricchezza,
 01181036a vimuktau janasambādhāc chatrubhiḥ parivikṣatau
 liberi dalla folla della gente, e feriti dai nemici,
 01181036c kṛṣṇayānugatau tatra nṛvīrau tau virejatuḥ
 seguiti da Kṛṣṇā, i due valorosi uomini splendevano,
 01181037a teṣām mātā bahuvīdham vināśam paryacintayat
 la loro madre pensava ad una qualche sorta di distruzione,
 01181037c anāgacchatsu putreṣu bhaikṣakāle 'tigacchati
 non vedendo tornare i figli, passato il tempo della questua,
 01181038a dhārtarāṣṭrair hatā na syur vijñāya kurupuṅgavāḥ
 "che non siano stati uccisi, riconosciuti quei tori fra i kuru dai figli di Dhārtarāṣṭra,
 01181038c māyānvitair vā rakṣobhiḥ sughorair dṛḍhāvairibhiḥ
 o dalle illusioni di terribili rākṣasa, implacabili nemici,
 01181039a viparītām mataṃ jātaṃ vyāsasyāpi mahātmanaḥ
 che una opinione contraria sia nata pure a Vyāsa grand'anima?"
 01181039c ity evam cintayām āsa sutasnehānvitā pṛthā
 così pensava piena di amore per i figli Pṛthā,
 01181040a mahaty athāparāhṇe tu ghanaiḥ sūrya ivāvṛtaḥ
 quindi nel pomeriggio avanzato come un sole circondato dalle nuvole
 01181040c brāhmaṇaiḥ prāviśat tatra jīṣṇur brahmapuraskṛtaḥ
 coi brahmani entrava là Jīṣṇu dietro un brahmano.
 01182001 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana disse:

- 01182001a gatvā tu tām bhārgavakarmaśālām; pārthau pṛthām prāpya mahānubhāvau
raggiunta la casa dei bhṛguidi i due pṛthādi, raggiunta Pṛthā da quei due fortissimi,
- 01182001c tām yājñasenīm paramapratītau; bhikṣety athāvedayatām narāgryau
i due pieni di gioia: " ecco la questua: la figlia di Yājñasena." dicevano quei grandi uomini,
- 01182002a kuṭīgatā sā tv anavekṣya putrān; uvāca bhūkteti sametya sarve
da dentro la casa senza guardare i figli ella disse:" godetene tutti insieme."
- 01182002c paścāt tu kuntī prasamīkṣya kanyām; kaṣṭam mayā bhāṣitam ity uvāca
poi Kuntī vedendo la fanciulla: " malamente io ho parlato." così disse
- 01182003a sādharmaabhītā hi vilajjamānā; tām yājñasenīm paramapratītām
ella spaventata dall'adharma, rossa dalla vergogna alla figlia di Yājñasena molto felice,
- 01182003c pāṇau gṛhītvopajagāma kuntī; yudhiṣṭhiram vākyam uvāca cedam
si avvicinava Kuntī, prendendola tra le braccia e queste parole diceva a Yudhiṣṭhira:
- 01182004a iyam hi kanyā drupadasya rājñas; tavānujābhyām mayi samnisṛṣṭā
"questa figlia del re Drupada dai tuoi due fratelli fu a me consegnata,
- 01182004c yathocitam putra mayāpi coktam; sametya bhūkteti nṛpa pramādāt
e per ignoranza io diedi la risposta appropriata o figlio: " godetene insieme." così ora,
- 01182005a katham mayā nānṛtam uktam adya; bhavet kurūṇām ṛṣabha bravīhi
come posso fare per non aver detto il falso? dimmelo o toro dei kuru!"
- 01182005c pāñcālarājasya sutām adharmo; na copavarteta nabhūtapūrvah
affinché la figlia del re dei pāñcāla non cadesse in un adharma mai prima esistito,
- 01182006a muhūrtamātram tv anucintya rājā; yudhiṣṭhiro mātaram uttamaujāḥ
avendo pensato un momento il re Yudhiṣṭhira dal supremo valore, la madre
- 01182006c kuntīm samāsvāsya kurupravīro; dhanamjayam vākyam idam babhāṣe
Kuntī confortando, il principe dei kuru al conquista-ricchezze le parole diceva:
- 01182007a tvayā jitā pāñdava yājñaseni; tvayā ca toṣṣyati rājaputrī
"da te fu vinta o pāñdava la figlia di Yājñasena e con te sarà soddisfatta la figlia del re,
- 01182007c prajvālyatām hūyatām cāpi vahnir; gṛhāṇa pāṇim vidhivat tvam asyāḥ
accendi il fuoco e fai il sacrificio, e afferra la sua mano secondo le regole."
- 01182008 arjuna uvāca
Arjuna disse:
- 01182008a mā mām narendra tvam adharmabhājam; kṛthā na dharmo hy ayam īpsito 'nyaiḥ
"o sovrano, non farmi compiere l'adharma, questo non è il dharma voluto dagli altri,
- 01182008c bhavān niveśyaḥ prathamam tato 'yam; bhīma mahābāhur acintyakarmā
tu sarai lo sposo per primo, quindi Bhīma dal grande braccio e dalle incredibili gesta,
- 01182009a aham tato nakulo 'nantaram me; mādrīsutah sahadevo jaghanyaḥ
io, e quindi Nakula dopo di me, per ultimo il figlio di Mādrī Sahadeva,
- 01182009c vṛkodaro 'ham ca yamau ca rājann; iyam ca kanyā bhavataḥ sma sarve
ventre-di-lupo, io, e i gemelli e tu o re, e questa fanciulla tutti insieme saremo,
- 01182010a evamgate yat karaṇīyam atra; dharmyam yaśasyam kuru tat pracintya
in queste circostanze si deve fare quanto è giusto e glorioso, tu pensandoci compi
- 01182010c pāñcālarājasya ca yat priyam syāt; tad brūhi sarve sma vaśe sthitās te
quanto sia il bene della figlia del re dei pāñcāla, parla, tutti siamo pronti ai tuoi desideri."
- 01182011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 01182011a te dṛṣṭvā tatra tiṣṭhantīm sarve kṛṣṇām yaśasvinīm
tutti loro vedendo là davanti, Kṛṣṇā la splendente,
- 01182011c samprekṣyānyonyam āsinā hṛdayais tām adhārayan
guardandosi l'un l'altro, la portavano ben ferma nei loro cuori,

01182012a teṣām hi draupadīm dṛṣṭvā sarveṣām amitaujasām
vedendo Draupadī, di tutti loro infinitamente splendidi,
01182012c sampramathyendriyagrāmaṁ prādurāsīn manobhavaḥ
si agitatarono tutti i sensi, e apparve in loro il dio dell'amore,
01182013a kāmyaṁ rūpaṁ hi pāñcālyā vidhātrā vihitaṁ svayam
il creatore di desiderabile bellezza aveva fornito la pāñcāla,
01182013c babbhūvādhikam anyābhyaḥ sarvabhūtamanoharam
ed era di gran lunga la più affascinante di tutte le altre creature,
01182014a teṣām ākārabhāvajñāḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
dall'aspetto, intuendo la loro disposizione, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
01182014c dvaipāyanavacaḥ kṛtsnaṁ saṁsmaran vai nararṣabha
interamente ricordando il discorso del dvaipāyana o toro tra i sovrani,
01182015a abravīt sa hi tān bhrātṛṇ mithobhedabhayān nṛpaḥ
diceva ai fratelli che temevano una separazione reciproca:
01182015c sarveṣām draupadī bhāryā bhaviṣyati hi naḥ śubhā
"di tutti noi moglie sarà Draupadī la bella!"

01183001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01183001a bhrātur vacas tat prasamikṣya sarve; jyeṣṭhasya pāṇḍos tanayās tadānim
lortutti, considerata la parola del fratello maggiore, proseguitore della razza di Pāṇḍu allora,
01183001c tam evārthaṁ dhyāyamānā manobhir; āsām cakrur atha tatrāmitaujāḥ
a questo dunque pensando nell'animo, si sedevano, quegli'incomparabili per splendore,
01183002a vṛṣṇipravīras tu kurupravīrān; āsaṅkamānaḥ saharauhiṇeyaḥ
l'eroe dei vṛṣṇi sospettando che loro fossero i principi dei kuru assieme al figlio di Rohiṇī,
01183002c jagāma tām bhārgavakarmaśālām; yatrāsate te puruṣapravīrāḥ
si recava al laboratorio dei bhrṅguidi, dove stavano quei valorosi uomini,
01183003a tatropaviṣṭam pṛthudīrghabāhum; dadarśa kṛṣṇaḥ saharauhiṇeyaḥ
là Kṛṣṇa, assieme a Balarāma vedeva seduto il senza-rivali dalle grandi e
01183003c ajātaśatruṁ parivārya tāmś ca; upopaviṣṭāñ jvalanaparakāśān
larghe braccia, da quelli circondato, seduti illuminati dal fuoco,
01183004a tato 'bravīd vāsudevo 'bhigamya; kuntīsutaṁ dharmabhṛtām variṣṭham
allora disse Vāsudeva visitando il figlio di Kuntī, il migliore dei sostenitori del dharma:
01183004c kṛṣṇo 'ham asmīti nipīḍya pāḍau; yudhiṣṭhirasyājamīḍhasya rājñāḥ
"io sono Kṛṣṇa." così abbracciando i piedi di Yudhiṣṭhira, del re discendente di Ajamīḍha,
01183005a tathaiva tasyāpy anu rauhiṇeyas; tau cāpi hṛṣṭāḥ kuravo 'bhyanandan
e dopo di lui il figlio di Rohiṇī, i kuru felici gioivano di quei due,
01183005c piṭṛṣvasuś cāpi yadupravīrāv; agrhṇatām bhāratamukhya pāḍau
e anche della zia paterna i due principi yadu afferravano i piedi o principe dei bhārata,
01183006a ajātaśatruś ca kurupravīraḥ; papraccha kṛṣṇam kuśalam nivedya
e il senza-rivali, il principe dei kuru chiese a Kṛṣṇa propriamente accogliendolo:
01183006c katham vayan vāsudeva tvayeha; gūḍhā vasanto vidaditāḥ sma sarve
"come ci hai riconosciuti o Vāsudeva, noi che abitiamo qui tutti nascosti?"
01183007a tam abravīd vāsudevaḥ prahasya; gūḍho 'py agnir jñāyata eva rājan
a lui disse Vāsudeva ridendo: " il fuoco si riconosce anche nascosto o re,
01183007c tam vikramaṁ pāṇḍaveyānatītya; ko 'nyaḥ kartā vidyate mānuṣeṣu
il valore o pāṇḍava, non si può ignorare, chi altro può agire tra gli uomini,
01183008a diṣṭyā tasmāt pāvakāt sampramuktā; yūyam sarve pāṇḍavāḥ śatrusāhāḥ
per fortuna siete salvi da quel fuoco, voi tutti pāṇḍava vincitori di nemici,

01183008c diṣṭyā pāpo dhṛtarāṣṭrasya putraḥ; sahāmātyo na sakāmo 'bhaviṣyat
per fortuna il malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra coi suoi ministri non esaudirà i suoi desideri,

01183009a bhadram vo 'stu nihitam yad guhāyām; vivardhadhvaṃ jvalana ivedhyamānaḥ
fortuna sia con voi, e mantenuto sia ciò che è segreto, prosperate come il fuoco acceso,

01183009c mā vo vidyuh pārthivāḥ ke caneha; yāsyāvahe śibirāyaiva tāvat
giacché non vi riconosca qualche principe qui, andremo subito agli accampamenti.”

01183009e so 'nujñātaḥ pāṇḍavenāvyaśāriḥ; prāyāc chīghraṃ baladevena sārddham
e l'imperituro glorioso, col permesso del pāṇḍava partiva in fretta assieme a Baladeva.

01184001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01184001a dhṛṣṭadyumnas tu pāñcālyah pṛṣṭhataḥ kurunandanau
Dhṛṣṭadyumna il principe pāñcāla, i due rampolli dei kuru,

01184001c anvagacchat tadā yāntau bhārgavasya niveśanam
seguiva allora mentre andavano alla casa del vasaio,

01184002a so 'jñāyamānaḥ puruṣān avadhāya samantataḥ
egli per non essere riconosciuto lasciava tutti gli uomini

01184002c svayam ārān niviṣṭo 'bhūd bhārgavasya niveśane
e si era nascosto vicino alla casa del vasaio

01184003a sāye 'tha bhīmas tu ripupramāthī; jiṣṇu yamau cāpi mahānubhāvau
alla sera quindi Bhīma distruttore di nenicci, Jiṣṇu, e i gemelli di grande risoluzione,

01184003c bhaikṣaṃ caritvā tu yudhiṣṭhirāya; nivedayāṃ cakrur adīnasattvāḥ
la questua avendo fatta, quei nobili e puri a Yudhiṣṭhira la consegnarono,

01184004a tatas tu kuntī drupadātmajām tām; uvāca kāle vacanaṃ vadānyā
quindi Kuntī alla figlia di Drupada disse allora questo gentile discorso:

01184004c ato 'gram ādāya kuruṣva bhadre; balim ca viprāya ca dehi bhikṣam
“la prima porzione prendendo o bella, compi l'offerta al brahmano e offri la bhikṣa,

01184005a ye cānnam icchanti dasvasva tebhyaḥ; pariśritā ye parito manuṣyāḥ
e cibo a quelli che chiedono, agli uomini che sono fuori attorno offri,

01184005c tataś ca śeṣaṃ pravibhajya śīghraṃ; ardhāṃ caturṇāṃ mama cātmanaś ca
e quindi il resto dividendolo rapidamente in due, darai metà ai quattro, a me e a te,

01184006a ardhāṃ ca bhīmāya dadāhi bhadre; ya eṣa mattarṣabhatulyarūpaḥ
e o bella, metà a Bhīma che ha l'aspetto simile a toro infuriato o a bufalo,

01184006c śyāmo yuvā saṃhananopapanna; eṣo hi vīro bahubhuk sadaiva
quel valoroso giovane bufalo dalle solide membra, mangia sempre molto.”

01184007a sā hṛṣṭarūpaiva tu rājaputrī; tasyā vacaḥ sādhv aviśāṅkamānā
la figlia del re con viso felice, bene e senza esitare le sue parole,

01184007c yathāvad uktaṃ pracakāra sādhvī; te cāpi sarve 'bhyavajahrur annam
compiva secondo l'ordine ricevuto quella virtuosa, e tutti dunque presero il cibo,

01184008a kuśais tu bhūmau śayanaṃ cakāra; mādrīsutaḥ sahadevas tarasvī
il figlio di Mādrī Sahadeva rapido, a terra un giaciglio faceva con l'erba kuśa,

01184008c yathātmīyāny ajināni sarve; saṃstīrya virāḥ suṣupur dharaṇyām
e tutti gli eroi le proprie pelli distendendo dormirono sulla terra,

01184009a agastyāśāstām abhito diśam tu; śirāmsi teṣām kurusattamānām
secondo la regola di Agastya, in un luogo vicino alle teste di quei migliori dei kuru,

01184009c kuntī purastāt tu babhūva teṣām; kṛṣṇā tiraś caiva babhūva pattāḥ
vicino a loro si mise Kuntī e Kṛṣṇā discosta si mise ai loro piedi,

01184010a aśeta bhūmau saha pāṇḍuputraiḥ; pādopadhāneva kṛtā kuśeṣu
giaceva sulla terra con i figli di Pāṇḍu facendo coi capelli quasi un cuscino per i loro piedi,

01184010c na tatra duḥkham ca babhūva tasyā; na cāvamene kurupuṅgavāms tām
ma non vi era infelicità in lei, né disprezzava quei tori fra i kuru,

01184011a te tatra sūrāḥ kathayām babhūvuḥ; kathā vicitrāḥ pṛtanādhikārāḥ
questi prodi esperti d'armi, allora cominciarono a raccontare varie storie,

01184011c astrāṇi divyāni rathāmś ca nāgān; khaḍgān gadās cāpi paraśvadhāmś ca
di armi divine e di carri e di nāga, di spade e pure di mazze e asce da guerra,

01184012a teṣām kathās tāḥ parikīrtyamānāḥ; pāñcālarājasya sutas tadānīm
queste storie da loro raccontate, il figlio del re dei pāñcāla in quel momento

01184012c śusrāva kṛṣṇām ca tathā niṣaṅgām; te cāpi sarve dadṛṣur manuṣyāḥ
ascoltava e tutti gli uomini guardavano Kṛṣṇā che lì giaceva,

01184013a dhṛṣṭadyumno rājaputras tu sarvaṁ; vṛttam teṣām kathitam caiva rātrau
Dhṛṣṭadyumna il figlio del re, tutto quanto detto da loro nella notte

01184013c sarvaṁ rājñe drupadāyākhilena; nivedayiṣyāms tvarito jagāma
interamente per far conoscere tutto al re Drupada veloce partiva,

01184014a pāñcālarājas tu viṣaṅgarūpas; tām pāñḍavān aprativindamānaḥ
ma il re dei pāñcāla con un aspetto addolorato, non sapendo che loro erano i pāñḍava,

01184014c dhṛṣṭadyumnaṁ paryapṛcchan mahātmā; kva sā gatā kena nītā ca kṛṣṇā
quel grand'anima a Dhṛṣṭadyumna rispose:” dove si trova e da chi fu presa Kṛṣṇā?

01184015a kaccin na śūdreṇa na hīnajena; vaiśyena vā karadenopapannā
spero che non da uno śūdra o da un senza-stirpe o da un vaiśya sia presa per la mano,

01184015c kaccit padaṁ mūrdhni na me nidigdham; kaccin mālā patitā na śmaśāne
che un piede non mi calpesti la testa, e che la ghirlanda non sia caduta in un crematorio,

01184016a kaccit savarṇapravaro manuṣya; udriktavarṇo 'py uta veva kaccit
spero che qui sia un uomo della prima casta oppure di buona casta,

01184016c kaccin na vāmo mama mūrdhni pādaḥ; kṛṣṇābhimarśena kṛto 'dya putra
che qualche vile piede non sia posto sulla mia testa oggi o figlio avendo avuta Kṛṣṇā,

01184017a kaccic ca yakṣye paramapratītaḥ; saṁyujya pārthena nararṣabheṇa
io sacrificherei con grande piacere avendola unita al pṛthāde, toro fra gli uomini,

01184017c bravīhi tattvena mahānubhāvaḥ; ko 'sau vijetā duhitur mamādyā
dimmelo in verità, chi è quel potente vincitore oggi della mia figlia?

01184018a vicitravīryasya tu kaccid adya; kurupravīryasya dharanti putrāḥ
forse che i figli di Vicitravīrya di quel principe dei kuru vivono ancora oggi?

01184018c kaccit tu pārthena yaviyasādya; dhanur gṛhitam nihataṁ ca lakṣyam
forse che dal più giovane pṛthāde fu l'arco afferrato e colpito il bersaglio?”

01185001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01185001a tatas tathoktaḥ pariḥṣṭarūpaḥ; pitre śaśamsātha sa rājaputraḥ
allora così apostrofato con viso felice narrava al padre il figlio del re,

01185001c dhṛṣṭadyumnaḥ somakānām prabarho; vṛttam yathā yena hṛtā ca kṛṣṇā
Dhṛṣṭadyumna, il migliore dei somaka, cosa era accaduto e da chi era stata presa Kṛṣṇā:

01185002a yo 'sau yuvā svāyatalohitākṣaḥ; kṛṣṇājiniṁ devasamānarūpaḥ
“ quel giovane che ha grandi occhi rossi, vestito di nera pelle, nell'aspetto uguale agli dei,

01185002c yaḥ kāmukāgryam kṛtavān adhiyam; lakṣyam ca tat pātivān pṛthivyām
che pose la corda al migliore degli archi e gettava a terra il bersaglio,

01185003a asajjamānaś ca gatas tarasvī; vṛto dvijāgryair abhipūjyamānaḥ
senza esitare veloce se ne andava circondato dai migliori ri-nati e onorato con venerazione,

01185003c cakrāma vajrīva diteḥ suteṣu; sarvaiś ca devair ṛṣibhiś ca juṣṭaḥ
camminava come il dio tonante tra i figli di Diti venerato da tutti gli dèi e ṛṣi,

01185004a kṛṣṇā ca gṛhyājinam anvayāt tam; nāgaṃ yathā nāgavadhūḥ prahr̥ṣṭā
e Kṛṣṇā afferrando una pelle, lo seguiva come una elefantessa contenta il suo elefante,

01185004c amṛṣyamāṇeṣu narādhipeṣu; kruddheṣu tam tatra samāpatatsu
mentre i sovrani che non lo tolleravano irati allora lo attaccavano,

01185005a tato 'paraḥ pārthivarājamadhye; pravṛddham ārujya mahīpraroḥam
e quell'altro che in mezzo ai re e principi con forza divelto un albero,

01185005c prakālayann eva sa pārthivaughān; kruddho 'ntakaḥ prānabhṛto yathaiva
assaliva quel mucchio di principi irato come Yama le creature,

01185006a tau pārthivānām miṣatām narendra; kṛṣṇām upādāya gatau narāgryau
quei due sotto gli occhi dei principi o sovrano, presa Kṛṣṇā partirono i due preminenti,

01185006c vibhrājamānāv iva candrasūryau; bāhyām purād bhārgavakarmaśālām
splendidi come il sole e la luna, fuori dalla città nella bottega di un vasaio,

01185007a tatropaviṣṭārcir ivānalasya; teṣām janitrīti mama pratarkaḥ
là seduta vi era, come la fiamma del fuoco la loro madre, io penso,

01185007c tathāvidhair eva narapravīrair; upopaviṣṭais tribhir agnikalpaiḥ
essendosi seduti in questa guisa, quei tre principi tra gli uomini simili a tre fuochi,

01185008a tasyās tatas tāv abhivādya pādāv; uktvā ca kṛṣṇām abhivādayeti
a lei allora ai due abbracciati i piedi e avendo detto a Kṛṣṇā: “abbracciarmi!”

01185008c sthitau ca tatraiva nivedya kṛṣṇām; bhaikṣapracārāya gatā narāgryāḥ
e i due allora comunicato a Kṛṣṇā che i migliori tra gli uomini erano usciti alla questua

01185009a teṣām tu bhaikṣam pratigṛhya kṛṣṇā; kṛtvā baliṃ brāhmaṇasāc ca kṛtvā
e da loro la questua accettando Kṛṣṇā e fatta l'offerta e data ai brahmani,

01185009c tām caiva vṛddhām pariviṣya tāmś ca; narapravīrān svayam apy abhunkta
e dopo aver servito la più anziana e quei grandi uomini anche la propria parte mangiava,

01185010a suptās tu te pārthiva sarva eva; kṛṣṇā tu teṣām caraṇopadhānam
andati a letto tutti i principi, Kṛṣṇā era di loro un appoggiapiedi,

01185010c āsīt pṛthivyām śayanam ca teṣām; darbhājīnāgryāstaraṇopapannam
era per terra il loro letto e fatto di erba, e colle pelli come lenzuola,

01185011a te nardamānā iva kālameghāḥ; kathā vicitrāḥ kathayām babhūvuḥ
risuonando come nere nuvole varie storie raccontarono,

01185011c na vaiśyaśūdraupayikīḥ kathās tā; na ca dvijāteḥ kathayanti vīrāḥ
non storie con soggetto di vaiśya o di śūdra, né di brahmani raccontarono quegli eroi,

01185012a niḥsamśayam kṣatriyapuṃgavās te; yathā hi yuddham kathayanti rājan
indubitalmente essi son tori fra gli kṣatriya, in quanto di battaglie raccontarono o re,

01185012c āśā hi no vyaktam iyam samṛddhā; muktān hi pārthāñ śṛṇumo 'gnidāhāt
la nostra speranza manifestamente ha ottenuto successo, salvi udiamo dall'incendio i pṛthādī,

01185013a yathā hi lakṣyam nihataṃ dhanuś ca; sajyam kṛtam tena tathā prasahya
dal modo in cui il bersaglio fu colpito e messa la corda all'arco da colui sorridendo,

01185013c yathā ca bhāṣanti parasparam te; channā dhruvam te pracaranti pārthāḥ
e da come parlarono tra di loro, travestiti certamente vivono i pṛthādī.”

01185014a tataḥ sa rājā drupadaḥ prahr̥ṣṭaḥ; purohitam preṣayām tatra cakre
quindi il re Drupada deliziato il purohita laggiù faceva andare:

01185014c vidyāma yuṣmān iti bhāṣamāṇo; mahātmanaḥ pāṇḍusutāḥ stha kaccit
“ sappiamo chi siete.” così parlando il grand'anima: “ certo siete i figli di Pāṇḍu.”

01185015a gṛhītavākya nṛpateḥ purodhā; gatvā praśamsām abhidhāya teṣām
e poi il discorso ricevuto dal sovrano, il purohita dopo averli salutati e lodati,

01185015c vākyaṃ yathāvan nṛpateḥ samagram; uvāca tān sa kramavit krameṇa
le parole del sovrano interamente disse loro in ordine quell'esperto di giusti modi:

01185016a vijñātum icchaty avanīśvaro vaḥ; pāñcālarājo drupado varārḥaḥ

“il re della terra vuole conoscervi, Drupada il re dei pāñcāla o meritevoli di doni,
 01185016c lakṣyasya veddhāram imaṃ hi dṛṣṭvā; harṣasya nāntaṃ paripaśyate saḥ
 il bersaglio colpito vedendo, non scorgeva fine alla sua gioia egli,
 01185017a tad ācaḍḍhvaṃ jñātikulānupūrvīm; padaṃ śiraḥsu dviṣatām kurudhvaṃ
 la vostra nascita e stirpe in ordine rivelate, possiate mettere il piede sulle teste dei nemici,
 01185017c prahlādayadhvaṃ hṛdayaṃ mamedam; pāñcālarājasya sahanugasya
 confortate il mio cuore e quello del re dei pāñcāla coi suoi seguaci,
 01185018a pāñḍur hi rājā drupadasya rājñah; priyaḥ sakhā cātmasamo babhūva
 il re Pāñḍu al re Drupada caro amico fu e come se stesso era per lui,
 01185018c tasyaiṣa kāmo duhitā mameyaṃ; snuṣā yadi syād iti kauravasya
 e lui ha il desiderio, che sua figlia sia la nuora del kaurava,
 01185019a ayaṃ ca kāmo drupadasya rājño; hṛdi sthito nityam aninditāngāḥ
 questo il desiderio del re Drupada fermo sempre nel cuore o voi dalle membra perfette:
 01185019c yad arjuno vai pṛthudīrghabāhur; dharmeṇa vindeta sutām mameti
 ' oh se Arjuna dalle larga e lunghe braccia potesse ottenere mia figlia secondo il dharma!' "
 01185020a tathoktavākyam tu purohitaṃ taṃ; sthitaṃ vinitaṃ samudikṣya rājā
 così apostrofato il re, guardando il purohita davanti a lui con fare modesto,
 01185020c samīpasthaṃ bhīmaṃ idaṃ śasāsa; pradīyatām pādyaṃ arghyaṃ tathāsmāi
 ordinava al vicino Bhīma: " l'acqua ospitale per i piedi a lui dunque sia offerta."
 01185021a mānyaḥ purodhā drupadasya rājñas; tasmai prayojyābhyadhikaiva pūjā
 onorato il purohita del re Drupada a lui la pūjā come a un principe,
 01185021c bhīmas tathā tat kṛtavān narendra; tāṃ caiva pūjām pratisaṃgrhītvā
 fece dunque Bhīma o re degli uomini, e la pūjā essendo accettata,
 01185022a sukhopaviṣṭaṃ tu purohitaṃ taṃ; yudhiṣṭhiro brāhmaṇam ity uvāca
 al brahmano, al purohita, Yudhiṣṭhira pieno di gioia così disse:
 01185022c pāñcālarājena sutā niṣṛṣṭā; svadharmadrṣṭena yathānukāmam
 “ la figlia dal re dei pāñcāla che guarda al proprio dharma secondo il suo desiderio fu data,
 01185023a pradīṣṭasulkā drupadena rājñā; sānena vireṇa tathānuyṅtā
 la prova ordinata dal re Drupada da questo valoroso è stata compiuta,
 01185023c na tatra varṇeṣu kṛtā vivakṣā; na jīvaśilpe na kule na gotre
 non vi sia qui alcun dubbio di casta, né di condotta né di famiglia o stirpe,
 01185024a kṛtena sajanya hi kārmuṇa; viddhena lakṣyeṇa ca saṃniṣṛṣṭā
 legando la corda all'arco e avendo trafitto il bersaglio fu realizzata la prova,
 01185024c seyaṃ tathānena mahātmaneha; kṛṣṇā jitā pārthivasamghamadye
 da questo grand'anima, e Kṛṣṇā vinta in mezzo all'assemblea dei principi,
 01185025a naivaṃgate saumakir adya rājā; saṃtāpam arhaty asukhāya kartum
 in tali circostanze oggi il re discendente di Somaka non deve essere addolorato per il dispiacere,
 01185025c kāmaś ca yo 'sau drupadasya rājñah; sa cāpi saṃpatsyati pārthivasya
 e il desiderio che aveva il re Drupada, anche questo si compirà di quel principe,
 01185026a aprāpyarūpām hi narendrakanyām; imām ahaṃ brāhmaṇa sādhu manye
 di bellezza irraggiungibile questa figlia del sovrano io o brahmano, rettamente credo,
 01185026c na tad dhanur mandabalena śakyam; maurvyā samāyojayitum tathā hi
 non a quell'arco un debole può mettere la corda, ma uno duro come il ferro,
 01185026e na cākṛtāstreṇa na hīnajena; lakṣyam tathā pātayitum hi śakyam
 né un non esperto di armi, di bassa nascita può far cadere il bersaglio,
 01185027a tasmān na tāpaṃ duhitur nimittaṃ; pāñcālarājo 'rhati kartum adya
 perciò causa di dolore per la figlia, il re dei pāñcāla oggi non deve avere,
 01185027c na cāpi tat pātanam anyatheha; kartum viṣahyam bhuvī mānavena
 nessun altro uomo è capace di abbattere il bersaglio a terra.”

01185028a evaṁ bruvatv eva yudhiṣṭhira tu; pāñcālarājasya samīpato 'nyaḥ
così parlava duque yudhiṣṭhira ma un altro messo del re dei pāñcāla immediatamente
01185028c tatrajagāmāśu naro dviṭiyo; nivedayiṣyann iha siddham annam
là giungeva veloce, un secondo uomo, dichiarando: 'laggiù la festa è pronta!'

01186001 dūta uvāca

il messaggero disse:

01186001a janyārtham annam drupadena rājñā; vivāhahetor upasaṁskṛtam ca

“ il cibo per la sposa il re drupada per il matrimonio ha fatto preparare,

01186001c tad āpnuvadhvaṁ kṛtasarvakāryāḥ; kṛṣṇā ca tatraiva ciram na kāryam

raggiugetelo, e fatta ogni cerimonia, Kṛṣṇā là, non a lungo starà,

01186002a ime rathāḥ kāñcanapadmacitrāḥ; sadaśvayuktā vasudhādhipārḥāḥ

questi carri variegati di loti d'oro, a buoni cavalli aggiogati, sono adatti a sovrani della terra,

01186002c etān samāruhya paraita sarve; pāñcālarājasya niveśanam tat

su questi carri salendo, recatevi dunque tutti al palazzo del re dei pāñcāla.”

01186003 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana disse:

01186003a tataḥ prayātāḥ kurupuṁgavās te; purohitam tam prathamam prayāpya

quindi partiti quei tori fra i kuru, il purohita per primo mandato

01186003c āsthāya yānāni mahānti tāni; kuntī ca kṛṣṇā ca sahaiva yāte

stando in questi grandi veicoli Kuntī, Kṛṣṇā e quei potenti là andarono,

01186004a śrutvā tu vākyaṇi purohitasya; yāny uktavān bhārata dharmarājāḥ

ma udendo dal purohita i discorsi che il dharmarāja disse o bhārata,

01186004c jijñāsayaivātha kurūttamānām; dravyāny anekāny upasaṁjahāra

desiderando conoscere la stirpe dei migliori tra i kuru molti ricchezze, metteva insieme,

01186005a phalāni mālyāni susaṁskṛtāni; carmaṇi varmaṇi tathāsanāni

e frutti, e ghirlande meravigliose, e scudi e armature e seggi,

01186005c gāś caiva rājann atha caiva rajjūr; dravyāṇi cānyāni kṛṣṇinimittam

e vacche o re, e corde e altri strumenti per l'agricoltura,

01186006a anyeṣu śilpeṣu ca yāny api syuḥ; sarvāni kṛptāny akhileṇa tatra

e gli altri manufatti che c'erano erano tutti bene approntati là completamente,

01186006c krīḍānimittāni ca yāni tāni; sarvāni tatropajahāra rājā

e per il divertimento quegli strumenti tutti là faceva preparare il re,

01186007a rathāśvavarmāni ca bhānumanti; khaḍgā mahānto 'śvarathās ca citrāḥ

carri, cavalli, e armature, splendenti spade, grandi e splendidi carri e cavalli,

01186007c dhanūṁṣi cāgryāni śarāś ca mukhyāḥ; śaktyiṣṭayaḥ kāñcanabhūṣitāś ca

e i migliori archi, e le principali frecce, e potenti lance incrostate d'oro,

01186008a prāsā bhuśuṇḍyaś ca paraśvadhāś ca; sāmgrāmikam caiva tathaiva sarvam

e potenti bhuśuṇḍi, e asce e tutto quanto vi è di marziale,

01186008c śayyāsanāny uttamasakṛtāni; tathaiva cāsan vividhāni tatra

e inoltre svariatati divani ottimamente costruiti vi erano là,

01186009a kuntī tu kṛṣṇām pariḡrhyā sādhvīm; antaḥpuraṁ drupadasyāviveṣa

Kuntī, presa la virtuosa Kṛṣṇā nel gineceo di Drupada entrava,

01186009c striyaś ca tām kauravarājatnīm; pratyarcayām cakrur adīnasattvāḥ

e le donne salutavano la regina dei kuru ad una ad una, con impareggiabile gentilezza,

01186010a tām simhavrāntagatīm avekṣya; maharṣabhākṣān ajinottariyān

vedendoli avanzare con passo di leoni, gli occhi di grandi tori, con le pelli per indumenti,

01186010c gūḍhotarāmsān bhujagendrabhoga; pralambabāhūn puruṣapravīrān

con la spalla sinistra coperta, avendo braccia come re-serpenti, quei principi tra gli uomini,

01186011a rājā ca rājñāḥ sacivās ca sarve; putrās ca rājñāḥ suhr̥ḍas tathaiva
il re i ministri reali tutti, e il figlio del re e anche gli amici,
01186011c preṣyās ca sarve nikhilena rājan; harṣam samāpetur atīva tatra
e i servi tutti totalmente o re, gioia ne ottennero grandemente colà,
01186012a te tatra vīrāḥ paramāsaneṣu; sapādapīṭheṣv aviśāṅkamānāḥ
gli eroi là in quei supremi e preziosissimi seggi, coi poggiapiedi, senza apprensione
01186012c yathānupūrvyā viviśur narāgryās; tadā mahārheṣu na vismayantaḥ
in successione sedettero quei grandi uomini allora pieni di meraviglia,
01186013a uccāvacaṁ pārthivabhojanīyam; pātrīṣu jāmbūnadarājatīṣu
e serve e servi, vestiti con linde vesti, vari cibi principeschi in piatti d'oro,
01186013c dāsās ca dāsyās ca sumṣṭaveṣāḥ; bhojāpakās cāpy upajahrur annam
e d'argento, servivano, portando anche via il cibo avanzato,
01186014a te tatra bhuktvā puruṣapravīrā; yathānukāmaṁ subhṛṣam pratītāḥ
quei principi degli uomini là avendo mangiato molto, secondo il proprio desiderio sazi,
01186014c utkramya sarvāṇi vasūni tatra; sāmgrāmikāny āviviśur nṛvīrāḥ
trascurando tutte le ricchezze la, agli strumenti di guerra si avviarono quei valorosi uomini,
01186015a tal lakṣayitvā drupadasya putro; rājā ca sarvaiḥ saha mantrimukhyaiḥ
questo notando il figlio di Drupada e il re con i ministri per primi,
01186015c samarçayām āsur upetya hṛṣṭāḥ; kuntisūtān pārthivaputrapautrān
resero onore riempiendosi di gioia, ai figli di Kuntī figli e nipoti di sovrani.

01187001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01187001a tata āhūya pāñcālyo rājaputraṁ yudhiṣṭhiram
quindi il re pāñcāla invitando il principe Yudhiṣṭhira,
01187001c pariagraheṇa brāhmeṇa parigr̥hya mahādyutiḥ
accogliendolo con l'accoglienza per un brahmano, quell'illustrissimo
01187002a paryapṛcchad adīnātmā kuntīputraṁ suvarcasam
quell'anima nobile interrogava il figlio di Kuntī glorioso:
01187002c katham jānīma bhavataḥ kṣatriyān brāhmaṇān uta
" qual'è la vostra nascita o signore, tra gli kṣatriya o tra i brahmani?
01187003a vaiśyān vā guṇasaṁpannān uta vā śūdrayonijān
o tra i vaiśya o siete nati in un grembo di śūdra, dotati di qualità?
01187003c māyām āsthāya vā siddhāmś carataḥ sarvatodiśam
o ricorrendo alla magia dei siddha che si muovono in ogni luogo,
01187004a kṛṣṇāhetor anuprāptān divaḥ saṁdarśanārthinaḥ
siete discesi dal cielo con lo scopo di vedere Kṛṣṇā?
01187004c bravītu no bhavān satyaṁ saṁdeho hy atra no mahān
a noi dicci la verità o signore, qui un dubbio grande abbiamo noi,
01187005a api naḥ saṁśayasyānte manastuṣṭir ihāviśet
nella fine di questo dubbio la nostra mente raggiunga la contentezza,
01187005c api no bhāgadheyāni śubhāni syuḥ paramtapa
se noi abbiamo sublimi destini, o distruttore di nemici,
01187006a kāmāyā brūhi satyaṁ tvaṁ satyaṁ rājasu śobhate
secondo il tuo desiderio dicci la verità, la verità risplende tra i re,
01187006c iṣṭāpūrtena ca tathā vaktavyam anṛtaṁ na tu
e come merito per il sacrificio non si deve dire una menzogna,
01187007a śrūtvā hy amarasamkāśa tava vākyam arim̐dama
avendo udito che la tua parola è simile agli immortali o vincitore di nemici

01187007c dhruvaṃ vivāhakarāṇaṃ āsthāsyāmi vidhānataḥ
certamente riguardo al matrimonio io disporrò secondo le regole.”

01187008 yudhiṣṭhira uvāca
yudhiṣṭhira disse:

01187008a mā rājan vimanā bhūs tvaṃ pāñcālya prītir astu te
“non avere o re, perplessità o pāñcāla, la felicità sia con te,

01187008c īpsitas te dhruvaḥ kāmaḥ saṃvṛtto 'yam asaṃśayam
l'aspirazione che desideravi si è senza dubbio, compiuta,

01187009a vayaṃ hi kṣatriyā rājan pāṇḍoḥ putrā mahātmanaḥ
noi siamo kṣatriya o re, i figli di Pāṇḍu grand'anima,

01187009c jyeṣṭhaṃ mām viddhi kaunteyaṃ bhīmasenārjunāv imau
sappi che io sono il maggiore dei figli di Kuntī, questi due sono Bhīma e Arjuna,

01187009e yābhyām tava sutā rājan nirjitā rājasamsadi
dai quali tua figlia o re, fu conquistata nell'assemblea dei re,

01187010a yamau tu tatra rājendra yatra kṛṣṇā pratiṣṭhitā
i due gemelli qui sono o re dei re, dove Kṛṣṇā è seduta,

01187010c vyetu te mānasaṃ duḥkhaṃ kṣatriyāḥ smo nararṣabha
allontana il dolore dalla mente, noi siamo kṣatriya o toro fra gli uomini,

01187010e padmīnīva suteyaṃ te hradād anyāṃ hradāṃ gatā
questa tua figlia come un loto da un lago ad un altro, è andata,

01187011a iti tathyaṃ mahārāja sarvam etad bravīmi te
così è la verità o grande re, e tutta io la dico te,

01187011c bhavān hi gurur asmākaṃ paramaṃ ca parāyaṇam
o signore, tu sei il guru, il nostro supremo rifugio.”

01187012 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01187012a tataḥ sa drupado rājā harṣavyākulalocanaḥ
allora il re Drupada con gli occhi pieni di gioia,

01187012c prativaktuṃ tadā yuktaṃ nāsakat taṃ yudhiṣṭhiram
non era in grado di rispondere appropriatamente a Yudhiṣṭhira,

01187013a yatnena tu sa taṃ harṣaṃ saṃnigṛhya paraṃtapaḥ
con uno sforzo quel distruttore di nemici, trattenura la gioia,

01187013c anurūpaṃ tato rājā pratyuvāca yudhiṣṭhiram
appropriatamente allora il re rispose a Yudhiṣṭhira

01187014a papraccha cainaṃ dharmātmā yathā te pradrutāḥ purā
e chiese a lui quell'anima pia, come essi fossero fuggiti prima,

01187014c sa tasmai sarvam ācakhyāv ānupūrvyeṇa pāṇḍavaḥ
e il pāṇḍava a lui tutto raccontava in ordine,

01187015a tac chrutvā drupado rājā kuntīputrasya bhāṣitam
queste parole del figlio di Kuntī avendo ascoltato il re Drupada,

01187015c vigarhayām āsa tadā dhṛtarāṣṭraṃ janeśvaram
biasimava allora il sovrano di genti Dhṛtarāṣṭra,

01187016a āśvāsayām āsa ca taṃ kuntīputraṃ yudhiṣṭhiram
e confortava il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

01187016c pratijajñe ca rājyāya drupado vadatām varaḥ
e Drupada, il migliore dei parlanti gli promise il regno,

01187017a tataḥ kuntī ca kṛṣṇā ca bhīmasenārjunāv api
quindi Kuntī e Kṛṣṇā con Bhīmasena e Arjuna,

01187017c yamau ca rājñā saṃdiṣṭau viviśur bhavanaṃ mahat

e i gemelli col permesso del re entrarono nella grande casa
01187018a tatra te nyavasan rājan yajñasenena pūjitāḥ
là essi abitarono o re onorati da Yajñasena,
01187018c pratyāśvastāms tato rājā saha putrair uvāca tām
e li consolava allora il re assieme ai figli e disse loro:
01187019a gr̥hṇātu vidhivat pāṇim adyaiva kurunandanah
“sia presa la mano secondo le regole oggi, o rampolli di kuru,
01187019c punye 'hani mahābāhur arjunah kurutām kṣaṇam
in un puro giorno, il grandi-braccia Arjuna compia la festa!”
01187020a tatas tam abravīd rājā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
quindi a lui disse il re figlio di Dharma Yudhiṣṭhira:
01187020c mamāpi dārasambandhaḥ kāryas tāvad viśām pate
“da me invece sarà fatto il matrimonio ora o signore dei genti.”
01187021 drupada uvāca
Drupada disse:
01187021a bhavān vā vidhivat pāṇim gr̥hṇātu duhitur mama
“o signore di mia figlia secondo le regole abbia la mano
01187021c yasya vā manyase vira tasya kṣṇām upādiśa
il valoroso che tu credi, a costui assegna Kṣṇā.”
01187022 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
01187022a sarveṣām draupadī rājan mahiṣi no bhaviṣyati
“di tutti noi Draupadī o re, la moglie sarà,
01187022c evaṁ hi vyāhṛtaṁ pūrvaṁ mama mātṛā viśām pate
così disse prima mia madre o signore dei popoli,
01187023a aham cāpy aniviṣṭo vai bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
e invero io non sono sposato e neppure Bhīmasena il figlio di Pāṇḍu,
01187023c pārthena vijitā caiśa ratnabhūtā ca te sutā
dal pṛthāde fu conquistata la meravigliosa gemma di tua figlia,
01187024a eṣa naḥ samayo rājan ratnasya sahabhojanam
questo è il nostro l'accordo o re, di godere insieme della gemma,
01187024c na ca taṁ hātum icchāmaḥ samayaṁ rājasattama
né questo accordo noi vogliamo rompere o migliore dei sovrani,
01187025a sarveṣām dharmataḥ kṣṇā mahiṣi no bhaviṣyati
di tutti noi secondo il dharma, Kṣṇā moglie sarà,
01187025c ānupūrvyeṇa sarveṣām gr̥hṇātu jvalane karam
secondo l'ordine di tutti prenderà la mano nel fuoco.”
01187026 drupada uvāca
Drupada disse:
01187026a ekasya bahvyo vihitā mahiṣyaḥ kurunandana
“ad uno solo molte mogli sono permesse o rampollo dei kuru,
01187026c naikasyā bahavaḥ puṁso vidhiyante kadā cana
ma mai ad una sola donna molti uomini sono concessi,
01187027a lokavedaviruddham tvam nādharmam dhārmikaḥ śuciḥ
questo è contrario ai veda e al mondo, tu, un puro virtuoso non l'adharmam
01187027c kartum arhasi kaunteya kasmāt te buddhir idṛśī
devi compiere o kunteya, da dove sorge una tale decisione?”
01187028 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

01187028a sūkṣmo dharmo mahārāja nāsya vidmo vyaṁ gatim
 “ sottile è il dharma o grande re, non di esso noi conosciamo la via,

01187028c pūrveṣāṁ ānupūrvyeṇa yātaṁ vartmānuyāmahe
 degli antichi secondo l'ordine la passata via noi seguiamo,

01187029a na me vāg anṛtaṁ prāha nādharme dhīyate matiḥ
 nessuna parola mai pronunciai falsa, non giace nell'adharmo la mia opinione,

01187029c evaṁ caiva vadaty ambā mama caiva manogatam
 mia madre ha detto così, e questo è anche il mio pensiero,

01187030a eṣa dharmo dhruvo rājāś carainam avicārayan
 questo dharma è certo o re, seguilo e non uscirai dalla retta via,

01187030c mā ca te 'tra viśāṅkā bhūt kathāṁ cid api pārthiva
 non aver qui in alcun modo, nessun dubbio, o sovrano.”

01187031 drupada uvāca
 Drupada disse:

01187031a tvaṁ ca kuntī ca kaunteya dhṛṣṭadyumnaś ca me sutaḥ
 “tu e Kuntī, o kuntīde e Dhṛṣṭadyumna, mio figlio,

01187031c kathayantv itikartavyaṁ śvaḥ kāle karavāmahe
 parlatene domani, faremo ciò che si deve fare.”

01187032 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

01187032a te sametya tataḥ sarve kathayanti sma bhārata
 insieme allora tutti parlarono o bhārata

01187032c atha dvaipāyano rājann abhyāgacchad yadṛcchayā
 quindi il dvaipāyana o re, spontaneamente giungeva.

01188001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

01188001a tatas te pāṇḍavāḥ sarve pāñcālyāś ca mahāyaśāḥ
 quindi i pāṇḍava tutti e il pāñcāla dalla grande gloria,

01188001c pratyutthāya mahātmānaṁ kṛṣṇaṁ dṛṣṭvābhyapūjayan
 alzandosi incontro al grand'anima vedendolo, lo salutarono cerimoniosamente,

01188002a pratinandya sa tān sarvān pṛṣṭvā kuśalam antataḥ
 contraccambiando il saluto a tutti loro, e informandosi alla fine della salute,

01188002c āsane kāñcane śubhre niṣasāda mahāmanāḥ
 in un magnifico seggio d'oro sedette quel grande intelletto,

01188003a anujñātās tu te sarve kṛṣṇenāmitatejasā
 tutti loro col permesso di Kṛṣṇa dall'incommensurabile splendore,

01188003c āsaneṣu mahārheṣu niṣedur dvipadāṁ varāḥ
 in seggi preziosi sedettero quei migliori dei bipedi,

01188004a tato muhūrtān madhurāṁ vāṇīm uccārya pārṣataḥ
 quindi dopo un istante un dolce discorso pronunciando il figlio di Pṛṣata,

01188004c papraccha taṁ mahātmānaṁ draupadyarthe viśāṁ patiḥ
 domandava a quel grand'anima riguardo a Draupadī, il signore di popoli:

01188005a katham ekā bahūnāṁ syān na ca syād dharmasamkaraḥ
 “ come un sola donna può essere di molti, senza che vi sia confusione del dharma?

01188005c etan no bhagavān sarvaṁ prabravītu yathātatham
 questo a noi tutto o signore rispondi secondo verità.”

01188006 vyāsa uvāca
 Vyāsa disse:

01188006a asmin dharme vipralambhe lokavedavirodhake
"essendo questo dharma dubbio e non conforme ai veda e al mondo,
01188006c yasya yasya mataṁ yad yac chrotum icchāmi tasya tat
di ciascuno di voi, ciascuna opinione voglio sentire."
01188007 drupada uvāca
Drupada disse:
01188007a adharmo 'yaṁ mama mato viruddho lokavedayoḥ
"questo è contrario al dharma, nella mia opinione, contrario ai veda e al mondo,
01188007c na hy ekā vidyate patnī bahūnām dvijasattama
infatti non si può trovare che una moglie sia di molti o migliore dei ri-nati,
01188008a na cāpy ācaritaḥ pūrvair ayaṁ dharmo mahātmabhiḥ
e neppure fu seguito questo dharma dagli antichi grandi anime,
01188008c na ca dharmo 'py anekasthaś caritavyaḥ sanātanaḥ
neppure in luoghi diversi, questo dharma mai si deve seguire,
01188009a ato nāhaṁ karomy evaṁ vyavasāyaṁ kriyāṁ prati
quindi non sono convinto di agire così contro la regola,
01188009c dharmasaṁdehasaṁdigdhaṁ pratibhāti hi mām idam
confuso e dubbio questo dharma mi appare."
01188010 dhṛṣṭadyumna uvāca
Dhṛṣṭadyumna disse:
01188010a yaviyasaḥ kathaṁ bhāryām jyeṣṭho bhrātā dvijaṛṣabha
"in che modo il fratello maggiore la moglie del più giovane o toro dei bisnati,
01188010c brahman samabhivarteta sadvṛttaḥ saṁs tapodhana
possa avvicinare o brahmano, restando un uomo giusto o ricco in tapas?
01188011a na tu dharmasya sūkṣmatvād gatiṁ vidmaḥ kathaṁ cana
né attraverso qualche sottigliezza troviamo il fine di questo dharma,
01188011c adharmo dharmo iti vā vyavasāyo na śakyate
o l'adharmo è dharma oppure questa azione non è possibile
01188012a kartum asmavidhair brahmaṁs tato na vyavasāmy aham
che sia fatta da gente di nostra fatta o brahmano, quindi non sono convinto io
01188012c pañcānām mahiṣi kṛṣṇā bhavaty iti kathaṁ cana
in alcun modo che Kṛṣṇā divenga moglie di cinque uomini."
01188013 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
01188013a na me vāg anṛtaṁ prāha nādharme dhīyate matiḥ
" mai io dissi parola ingiusta, nè la mia opinione è radicata nell'adharmo,
01188013c vartate hi mano me 'tra naiṣo 'dharmāḥ kathaṁ cana
nella mente mia si agita il pensiero: ' questo non è assolutamente contro il dharma.'
01188014a śrūyate hi purāṇe 'pi jaṭilā nāma gautamī
anche anticamente si udì che una donna Jaṭilā di nome, una gotamide,
01188014c ṛṣiṇ adhyāsitaṁ sapta dharmabhṛtāṁ vara
abhitava con sette ṛṣi o migliore dei sostenitori del dharma,
01188015a guroś ca vacanaṁ prāhur dharmāṁ dharmajñasattama
e la parola del guru la dicono essere dharma, o migliore dei sapienti nel dharma,
01188015c gurūṇām caiva sarveṣāṁ janitrī paramo guruḥ
e di tutti i guru la madre è il supremo guru,
01188016a sā cāpy uktavati vācam bhaikṣavad bhujyatām iti
ella disse la parola : 'voi godetene come per la bhaikṣa.'
01188016c tasmād etad ahaṁ manye dharmāṁ dvijavarottama

perciò questo io penso sia dharma o migliore dei bisnati.”

01188017 kunty uvāca

Kuntī disse:

01188017a evam etad yathāhāyaṁ dharmacārī yudhiṣṭhiraḥ

“così è come ha detto Yudhiṣṭhira che sempre agisce nel dharma,

01188017c anṛtān me bhayaṁ tīvraṁ mucyeyam anṛtāt katham

della parola falsa io ho pungente paura, sia io liberata da ogni falsità.”

01188018 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

01188018a anṛtān mokṣyase bhadre dharmāś caīṣa sanātanaḥ

“ tu sei libera dalla falsità o virtuosa, e questo è il dharma eterno,

01188018c na tu vakṣyāmi sarveṣāṁ pāñcāla śṛṇu me svayam

io non parlerò per tutti, ma tu ascoltami o re pāñcāla,

01188019a yathāyaṁ vihito dharmo yataś cāyaṁ sanātanaḥ

come questo dharma fu stabilito e come esso è eterno,

01188019c yathā ca prāha kaunteyas tathā dharmo na saṁśayaḥ

e come disse il kuntīde, questo è il dharma, non vi è dubbio.”

01188020 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana disse:

01188020a tata utthāya bhagavān vyāso dvaipāyanaḥ prabhūḥ

quindi alzatosi il venerabile Vyāsa, il dvaipāyana potente,

01188020c kare gr̥hītvā rājānaṁ rājaveśma samāviśat

per mano preso il re con lui entrava nella reggia,

01188021a pāñḍavāś cāpi kuntī ca dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ

ma i pāñḍava e Kuntī e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pr̥ṣata,

01188021c vicetasas te tatraiva pratikṣante sma tāv ubhau

perplexi aspettavano in quel luogo, entrambi quei due,

01188022a tato dvaipāyanas tasmai narendrāya mahātmane

quindi il dvaipāyana a quell'Indra degli uomini al grand'anima

01188022c ācakhyau tad yathā dharmo bahūnām ekapatnitā

raccontava come è nel dharma che una sia moglie di molti.

01189001 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

01189001a purā vai naimiṣārāṇye devāḥ satram upāsate

“una volta nella foresta di naimiṣa gli dèi erano intenti in un sattra,

01189001c tatra vaivasvato rājañ śāmitram akarot tadā

colà il figlio di Vivasvat o re, compiva il sacrificio allora,

01189002a tato yamo dīkṣitas tatra rājan; nāmārayat kim cid api prajābhyaḥ

quindi Yama purificato non portava morte alcuna alle creature,

01189002c tataḥ prajāś tā bahulā babhūvuḥ; kālātipātān maraṇāt prahīṇāḥ

perciò vi erano moltissime creature trascurate dalla morte dimentica del tempo,

01189003a tatas tu śakro varuṇaḥ kuberaḥ; sādhyā rudrā vasavaś cāsvinau ca

quindi Śakra, Varuṇa, Kubera, i sādhyā, i rudra, i vasu, e i due asvin,

01189003c praṇetāraṁ bhuvanasya prajāpatiṁ; samājagmus tatra devās tathānye

e gli altri dèi si recarono da Prajāpati guida degli esseri colà,

01189004a tato 'bruvaṁl lokaguruṁ sametā; bhayaṁ nas tīvraṁ mānuṣāṇāṁ vivṛddhyā

quindi insieme dissero al guru del mondo: 'forte paura abbiamo per l'aumento degli umani,

01189004c tasmād bhayād udvijantaḥ sukhepsavaḥ; prayāma sarve śaraṇaṁ bhavantam

perciò tremanti di pauram desiderosi di pace, veniamo tutti a te che sei il rifugio.'

01189005 brahmovāca

Brahmā disse:

01189005a kiṃ vo bhayaṃ mānuṣebhyo yūyaṃ sarve yadāmarāḥ

' perchè la vostra paura degli uomini quando tutti voi siete immortali

01189005c mā vo martyasakāśād vai bhayaṃ bhavatu karhi cit

non abbiate mai paura di fronte ai mortali.'

01189006 devā ūcuḥ

gli dèi dissero

01189006a martyā hy amartyāḥ saṃvṛttā na viśeṣo 'sti kaś cana

'i mortali sono diventati immortali nessuna distinzione vi è

01189006c aviśeṣād udvijanto viśeṣārtham ihāgatāḥ

da questa uguaglianza agitati siamo qui venuti per distinguerli da noi.'

01189007 brahmovāca

Brahmā disse:

01189007a vaivasvato vyāpṛtaḥ satrahetos; tena tv ime na mriyante manuṣyāḥ

'il figlio di Vivasvat è impegnato nel sattra, a causa di ciò non muoiono gli uomini,

01189007c tasminn ekāgre kṛtasarvakārye; tata eṣāṃ bhavitaivāntakālaḥ

perciò una volta compiuto ogni rito, allora di nuovo avranno la morte,

01189008a vaivasvatasyāpi tanur vibhūtā; vīryeṇa yuṣmākam uta prayuktā

il corpo del figlio di Vivasvat stesso, aumentato dalla vostra energia unita,

01189008c saiṣāṃ anto bhavitā hy antakāle; tanur hi vīryaṃ bhavitā nareṣu

di essi compirà la fine a tempo debito, scarso sarà il valore negli uomini.' "

01189009 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

01189009a tatas tu te pūrvajadevavākyaṃ; śrutvā devā yatra devā yajante

" quindi udite le parole del primo dio, gli dèi, là dove gli dèi sacrificavano,

01189009c samāsīnās te sametā mahābalā; bhāgīrathyāṃ dadṛṣuḥ puṇḍarikam

insieme seduti quei potentissimi scorgevano la Bhāgīrathī ornata di loti,

01189010a dṛṣṭvā ca tad vismitās te babhūvus; teṣāṃ indras tatra śūro jagāma

e avendola vista, essi divennero meravigliati e tra essi il potente Indra colà si recava,

01189010c so 'paśyad yoṣāṃ atha pāvakaprabhām; yatra gaṅgā satatam saṃprasūtā

egli vide una giovane splendente di fuoco, là dove la Gaṅgā sempre sgorga,

01189011a sā tatra yoṣā rudatī jalārthinī; gaṅgām devīm vyavagāhyāvatiṣṭhat

la giovane piangente, assetata, tuffandosi raggiungeva la dea Gaṅgā,

01189011c tasyāśrubinduḥ patito jale vai; tat padmam āsīd atha tatra kāñcanam

una sua goccia di lacrima cadeva nell'acqua, questa là divenne un loto d'oro,

01189012a tad adbhutaṃ prekṣya vajrī tadānīm; apr̥cchat tām yoṣitam antikād vai

questo miracolo vedendo il dio-tonante allora chiedeva alla splendida lì vicino

01189012c kā tvam katham rodiṣi kasya hetor; vākyaṃ tathyaṃ kāmaveha bravīhi

'chi sei tu, perchè piangi, e per quale motivo? una sincera risposta se vuoi dammi.'

01189013 stry uvāca

la donna disse:

01189013a tvam vetsyase mām iha yāsmi śakra; yadartham cāham rodimi mandabhāgyā

' tu qui saprai chi io sia o Śakra, e per quale motivo io piango disperata,

01189013c āgaccha rājan purato 'ham gamiṣye; draṣṭāsi tad rodimi yatkr̥te 'ham

vieni o re, io andrò avanti e vedrai per quale motivo io piango.' "

01189014 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

01189014a tām gacchantīm anvagacchat tadānim; so 'paśyad ārāt taruṇam darśanīyam
 " la seguiva allora mentre procedeva, e vedeva lì vicino un bellissimo giovane,
 01189014c simhāsanastham yuvatisahāyam; krīḍantam akṣair girirājamūrdhni
 che stando su un trono con una giovane, giocava a dadi sulla sommità di una montagna,
 01189015a tam abravīd devarājo mamedam; tvam viddhi viśvam bhuvanam vaśe sthitam
 e a lui diceva il re degli dèi: 'sappi che in mio potere ogni creatura si trova,
 01189015c īso 'ham asmīti samanyur abravīd; dṛṣṭvā tam akṣaiḥ subhṛṣam pramattam
 il signore io sono.' irato gli diceva vedendolo perfettamente attento ai dadi,
 01189016a kruddham tu śakraṁ prasamīkṣya devo; jahāsa śakraṁ ca śanair udaikṣata
 scorgendo Śakra incollerito, quel dio sorrise e dolcemente guardava Śakra,
 01189016c samstambhito 'bhūd atha devarājas; tenekṣitaḥ sthānur ivāvatasthe
 da lui guardato allora immobilizzato fu il re degli dèi, saldo come una colonna,
 01189017a yadā tu paryāptam ihāsyā krīḍayā; tadā devīm rudatīm tām uvāca
 quando la sua partita fu finita, allora diceva alla dea piangente:
 01189017c ānīyatām eṣa yato 'ham ārān; mainam darpaḥ punar apy āviśeta
 'sia condotto costui lontano da me, e di nuovo non si avvicini quest'arrogante.'
 01189018a tataḥ śakraḥ sprṣṭamātras tayā tu; srastair aṅgaiḥ patito 'bhūd dharanyām
 quindi Śakra appena toccato da lei, con le membra rilassate cadeva a terra,
 01189018c tam abravīd bhagavān ugratejā; maivam punaḥ śakra kṛthāḥ katham cit
 a lui disse il beato dal terribile splendore: 'non fare mai più così,
 01189019a vivartayainam ca mahādrirājam; balam ca vīryam ca tavāprameyam
 e gira questa grande pietra, la forza e il tuo valore sono senza limiti
 01189019c vivṛtya caivāviśa madhyam asya; yatrāsate tvadvidhāḥ sūryabhāsaḥ
 e rimossala entra in mezzo ad essa, dove siedono altri simili a te, splendenti come il sole,
 01189020a sa tad vivṛtya śikharam mahāgires; tulyadyutīmś caturo 'nyān dadarśa
 egli girata la sommità di quel macigno, quattro altri di uguale splendore vedeva,
 01189020c sa tām abhipreṣya babhūva duḥkhitaḥ; kaccin nāham bhavitā vai yatheme
 egli questi vedendo pieno di dolore divenne: 'non sarò come questi io.'
 01189021a tato devo giriśo vajrapānim; vivṛtya netre kupito 'bhyuvāca
 quindi il dio signore dei monti al dio tonante girando gli occhi irato disse:
 01189021c darīm etām praviśa tvam śatakrato; yan mām bālyād avamamsthāḥ purastāt
 'in questa caverna entra tu o dai Cento-riti, giacchè per la tua stoltezza prima mi offendesti.'
 01189022a uktas tv evam vibhunā devarājaḥ; pravepamāno bhṛṣam evābhiṣaṅgāt
 così apostrofato dal potente, il re degli dèi violentemente tremando per l'umiliazione,
 01189022c srastair aṅgair anileneva nunnam; aśvatthapatram girirājamūrdhni
 con le membra molli, come una foglia d'albero spinta dal vento sulla cima del re dei monti,
 01189023a sa prāñjalir vinatenānana; pravepamānaḥ sahasaivam uktaḥ
 egli a mani giunte trattenendo il fiato, violentemente tremando essendo così apostrofato,
 01189023c uvāca cedam bahurūpam ugram; draṣṭā śeṣasya bhagavaṁs tvam bhavādyā
 diceva al terribile dio dalle molte forme: 'tu sei il giudice di ogni resto o beato.'
 01189024a tam abravīd ugradhanvā prahasya; naivamśilāḥ śeṣam ihāpnuvanti
 a lui disse ridendo il potente arciere: 'così comportandosi non si ottiene qui la libertà,
 01189024c ete 'py evam bhavitāraḥ purastāt; tasmād etām darim āviśya śedhvam
 pure costoro così agirono prima, perciò in questa grotta entrando ora giacete,
 01189025a śeṣo 'py evam bhavitā vo na samśayo; yonim sarve mānuṣim āviśadhvam
 pure a voi sarà senza dubbio data licenza, tutti entrerete in un grembo umano,
 01189025c tatra yūyam karma kṛtvāviśahyam; bahūn anyān nidhanam prāpayitvā
 là, avendo compiute imprese irresistibili, procurando la morte di molti altri,
 01189026a āgantāraḥ punar evendralokaṁ; svakarmanā pūrvajitam mahārham

tornerete di nuovo al prezioso mondo di Indra ottenendolo per la vostra azione di prima,
01189026c sarvaṁ mayā bhāṣitam etad evaṁ; kartavyam anyad vividhārthavac ca
tutto quello che io dunque ho detto così deve essere compiuto, e altro secondo lo scopo.'

01189027 pūrvendrā ūcuḥ
i precedenti Indra dissero

01189027a gamiṣyāmo mānuṣaṁ devalokād; durādharo vihito yatra mokṣaḥ
' scenderemo dal divino mondo in quello umano dove difficile è stabilita la liberazione,

01189027c devās tv asmān ādadhīraṅ jananyām; dharmo vāyur maghavān aśvinau ca
gli dèi ci genereranno nella madre: Dharma, Vāyu, il munifico Indra e gli aśvin.' "

01189028 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

01189028a etac chrutvā vajrapāṇir vacas tu; devaśreṣṭhaṁ punar evedam āha
"questo parole udendo, il dio folgorante ancora questo diceva al migliore degli dèi:

01189028c vīryeṇāhaṁ puruṣaṁ kāryahetor; dadyām eṣāṁ pañcamāṁ matprasūtam
' per fare mio figlio io darei la quinta parte del mio valore all'uomo e a costoro.'

01189029a teṣāṁ kāmaṁ bhagavān ugradhanvā; prādād iṣṭaṁ sannisargād yathoktam
il loro desiderio, il beato dal terribile arco garantiva, gentilmente come dicevano di desiderare,

01189029c tām cāpy eṣāṁ yoṣitaṁ lokakāntām; śriyaṁ bhāryām vyadadhān mānuṣeṣu
e pure a loro in moglie dava tra gli uomini, la donna più amabile al mondo: Śrī,

01189030a tair eva sārddhaṁ tu tataḥ sa devo; jagāma nārāyaṇam aprameyam
assieme a costoro quindi il dio andava dall'incommensurabile Nārāyaṇa,

01189030c sa cāpi tad vyadadhāt sarvam eva; tataḥ sarve sambabhūvur dharanyām
e anche lui questo questo, concedeva, quindi tutti nascevano sulla terra,

01189031a sa cāpi keśau harir udbaraha; śuklam ekam aparaṁ cāpi kṛṣṇam
e pure Hari strappava due capelli uno bianco e l'altro nero,

01189031c tau cāpi keśau viśatām yadūnām; kule striyau rohiṇīm devakīm ca
e questi due capelli entravano nella famiglia degli yadava, nelle due donne Rohiṇī e Devakī,

01189031e tayor eko baladevo babhūva; kṛṣṇo dviṭiyāḥ keśavaḥ sambabhūva
da questi due per primo nasceva Baladeva, il secondo fu Kṛṣṇa il lunghi-capelli,

01189032a ye te pūrvam śakra-rūpā niruddhās; tasyām daryām parvatasyottarasya
e quelli che prima identici a Śakra erano prigionieri in quella grotta della più alta montagna,

01189032c ihaiva te pāṇḍava vīryavantaḥ; śakrasyaṁśaḥ pāṇḍavaḥ savyasācī
quaggiù sono i valorosi pāṇḍava e il figlio di Śakra è il pāṇḍava l'ambidestro,

01189033a evam ete pāṇḍavaḥ sambabhūvur; ye te rājan pūrvam indrā babhūvuḥ
così come pāṇḍava nacquero quelli che prima erano gli Indra o re,

01189033c lakṣmīś caīṣāṁ pūrvam evopadiṣṭā; bhāryā yaiṣā draupadī divyarūpā
e Lakṣmī che prima ho menzionata come loro moglie, costei è Draupadī dalla bellezza divina,

01189034a kathaṁ hi strī karmaṇo 'nte mahītalāt; samuttiṣṭhed anyato daivayogāt
forse che la donna alla fine del rito scaturiva dalla terra per altro motivo che per destino?

01189034c yasyā rūpaṁ somasūryaprakāśaṁ; gandhaś cāgryaḥ krośamātrāt pravāti
lei la cui bellezza è come il sole e la luna e il cui profumo si espande fino ad un krośa?

01189035a idaṁ cānyat prītipūrvam narendra; dadāmi te varam atyadbhutaṁ ca
per gentilezza quest'altro dono meraviglioso io ti do o re degli uomini:

01189035c divyaṁ cakṣuḥ paśya kuntīsutāms tvam; puṇyair divyaiḥ pūrvadehair upetān
una vista divina; guarda i figli di Kuntī forniti dei loro divini puri corpi precedenti."

01189036 vaiśampāyana uvāca
vaiśampāyana disse:

01189036a tato vyāsaḥ paramodārakarmā; śucir vipras tapasā tasya rājñāḥ
quindi Vyāsa con azione supremamente generosa quel puro savio per i suo tapas, al re

01189036c cakṣur divyaṁ pradadau tān sa sarvān; rājāpaśyat pūrvadehair yathāvat
una divina vista donava, il re tutti loro vide nei corpi precedenti come gli aveva detto,

01189037a tato divyān hemakirīṭamālinah; śakraprakhyān pāvakādityavarṇān
egli vide quindi quei divini inghirlandati, uguali a Śakra, dal colore del sole e del fuoco,

01189037c baddhāpīḍāms cārurūpāms ca yūno; vyūḍhoraskāms tālamātrān dadarśa
che apparivano giovani e di piacevole aspetto, dai larghi toraci, alti come palme,

01189038a divyair vastrair arajobhiḥ suvarṇair; mālyaiś cāgryaiḥ śobhamānān atīva
con divini abiti puliti, dai bei colori, e con eccellenti ghirlande, grandemente adornati,

01189038c sākṣāt tryakṣān vasavo vātha divyān; ādityān vā sarvaguṇopapannān
in persona come i rudra o i divini vasu o gli Aditya dotati di tutte le qualità

01189038e tān pūrvendrān evam ikṣyābhirūpān; prīto rājā drupado vismitaś ca
vedendo quei precedenti Indra bellissimi, deliziato ne fu il re Drupada e meravigliato,

01189039a divyām māyām tām avāpyāprameyām; tām caivāgryām śriyam iva rūpiṇīm ca
avendo ottenuta quella incommensurabile magia, la bellissima Śrī, la migliore,

01189039c yogyām teṣām rūpatejyaśobhiḥ; patnīm ṛddhām dṛṣṭavān pārthivendraḥ
pari a loro per splendore nell'aspetto, come loro moglie prosperosa vide il re dei re,

01189040a sa tad dṛṣṭvā mahad āścaryarūpaṁ; jagrāha pādau satyavatyāḥ sutasya
egli vedendo la bellezza di quel grande prodigio, afferrava i piedi del figlio di Satyavati:

01189040c naitac citraṁ paramarṣe tvayīti; prasannacetāḥ sa uvāca cainam
"questo non è una meraviglia per te o grande ṛṣi." ed egli con mente calma gli disse:

01189041 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

01189041a āsīt tapovane kā cid ṛṣeḥ kanyā mahātmanaḥ
"vi era in una foresta di asceti la figlia di un ṛṣi grand'anima,

01189041c nādhyagacchat patim sā tu kanyā rūpavatī satī
ma non trovava marito quella fanciulla bella e virtuosa,

01189042a toṣayām āsa tapasā sā kilogreṇa śaṁkaram
si soddisfaceva ella in un tapas terribile invero per Śaṁkara,

01189042c tām uvāceśvaraḥ prīto vṛṇu kāmam iti svayam
a lei disse il signore contento: 'scegli tu stessa una grazia.'

01189043a saivam uktābravīt kanyā devaṁ varadam īśvaram
così apostrofata disse la fanciulla al dio signore, fiume di doni:

01189043c patim sarvaguṇopetam icchāmīti punaḥ punaḥ
'un marito dotato di tutte le qualità voglio.' questo ripetutamente,

01189044a dadau tasyai sa deveśas taṁ varam prītimāms tadā
il signore degli dèi a lei diede per affetto quel dono:

01189044c pañca te patayaḥ śreṣṭhā bhaviṣyantīti śaṁkaraḥ
'cinque mariti i migliori così avrai.' così Śaṁkara,

01189045a sā prasādayatī devam idam bhūyo 'bhyabhāṣata
ella per propiziarsi il dio così di nuovo vi si rivolgeva :

01189045c ekaṁ patim guṇopetaṁ tvatto 'rhāmīti vai tadā
'di un solo marito dotato di qualità io ho bisogno.' allora

01189045e tām devadevaḥ prītātmā punaḥ prāha śubhaṁ vacaḥ
a lei il dio degli dèi con animo affettuoso di nuovo disse queste belle parole:

01189046a pañcakṛtvā tvayā uktaḥ patim dehīty aham punaḥ
cinque volte tu mi hai detto: 'dammi un marito.' ripetutamente,

01189046c tat tathā bhavitā bhadre tava tad bhadram astu te
questo così sarà o virtuosa, e a te questo caro sia dunque,

01189046e deham anyam gatāyās te yathoktaṁ tad bhaviṣyati

avendo ottenuto un altro corpo quanto detto avverrà.'

01189047a drupadaiṣā hi sâ jajñe sutā te devarūpiṇī

questa o Drupada è quella che nacque figlia tua, dalla bellezza divina,

01189047c pañcānām vihitā patnī kṛṣṇā pārṣaty aninditā

moglie di cinque fu stabilito che fosse Kṛṣṇā la virtuosa nipote di Pṛṣata,

01189048a svargaśrīḥ pāṇḍavārthāya samutpannā mahāmakhe

da cielo Śrī per i pāṇḍava fu sorta dal grande sacrificio,

01189048c seha taptvā tapo ghoram̐ duhitṛtvam̐ tavāgatā

ella quaggiù un duro tapas compiendo d'esser tuo figlia ottenne,

01189049a saiṣā devī rucirā devajuṣṭā; pañcānām ekā svakṛtena karmaṇā

questa dea splendida venerata dagli dèi, moglie di cinque per il suo agire

01189049c sṛṣṭā svayam̐ devapatnī svayambhuvā; śrutvā rājan drupadeṣṭam̐ kuruṣva

fu creata come moglie divina dal Nato-da-sé, udito ciò o re Drupada, compine il desiderio.”